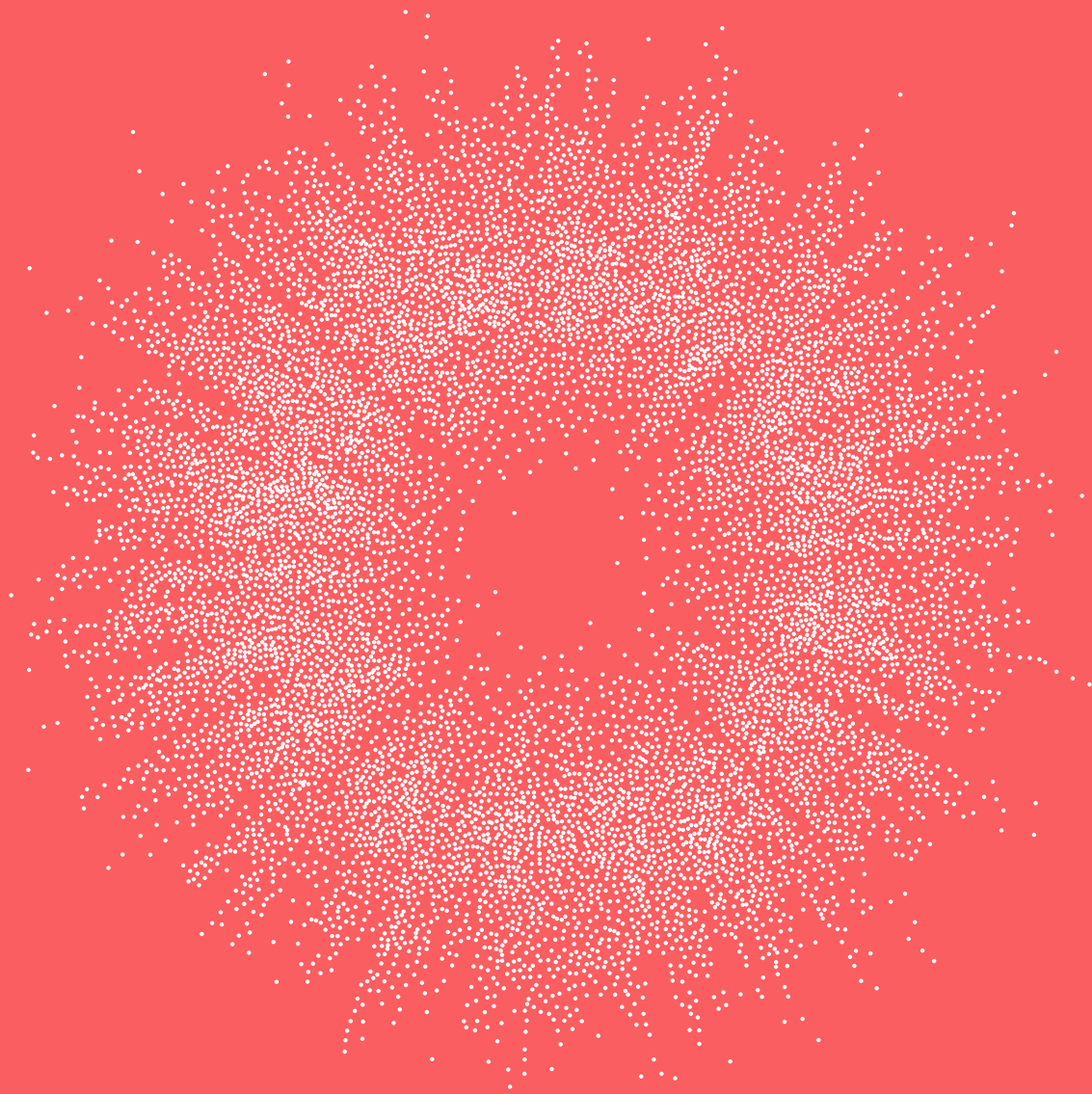
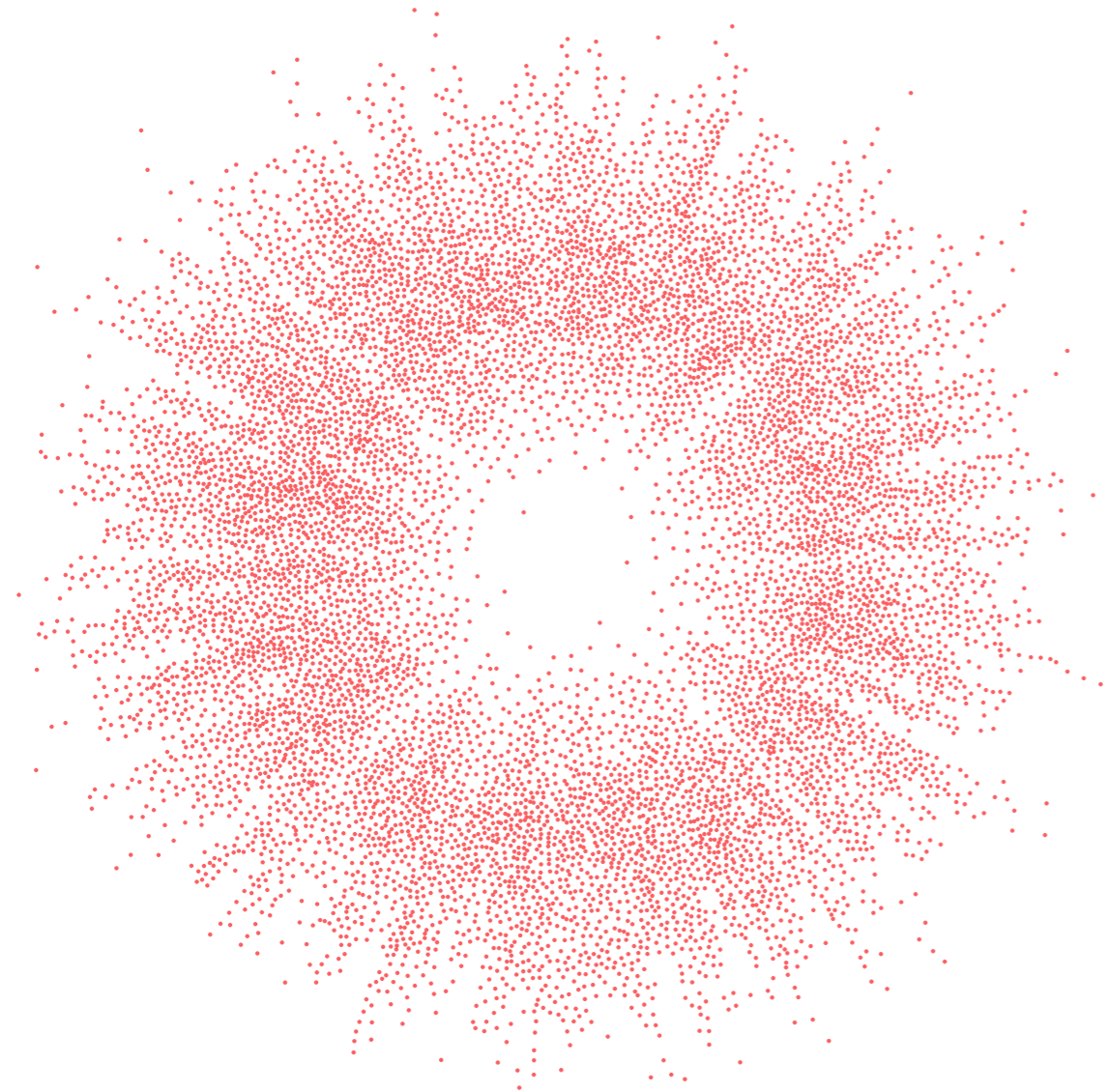


# LE CARREAU





























































SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN



2018 / 2019



SAISON  
SPIELZEIT  
18-19

  6	  7	>   9	  57	  58	  11
<b>15</b> <b>09</b> NOS JARDINS CIE LA BANDE PASSANTE Fête d'ouverture de saison <i>Spielzeiteröffnung</i>	<b>15</b> <b>09</b> SANTA MADERA CIE MPTA Fête d'ouverture de saison <i>Spielzeiteröffnung</i>	<b>05</b> <b>10</b> NÉANT DAVE ST-PIERRE	<b>12</b> <b>10</b> LA TRAVIATA GIUSEPPE VERDI	<b>17</b> <b>10</b> REVOLUTIONARY ROAD SAM MENDES	<b>18</b> <b>10</b> SYLVIA FABRICE MURGIA
>   15	  17	  52	  19	  21	>   23
<b>11</b> <b>11</b> HORSES KABINET K + HETPALEIS	<b>13+14</b> <b>11</b> ALI BABA ET LES 40 VOLEURS CIE LA CORDONNERIE	<b>21</b> <b>11</b> PERCHÉE DANS LES ARBRES / MATÉRIAUX MAGALI MOUGEL <i>Festival Primeurs &gt; 53</i>	<b>21</b> <b>11</b> PERCHÉE DANS LES ARBRES AURÉLIE GANDIT	<b>28+29</b> <b>11</b> EH BIEN, DANSEZ MAINTENANT ILKA SCHÖNBEIN / THEATER MESCHUGGE	<b>04</b> <b>12</b> CARMEN(S) JOSÉ MONTALVO
  25	  27	  59	  29	>   31	>   33
<b>07</b> <b>12</b> LE MENTEUR JULIA VIDIT	<b>14</b> <b>12</b> ALDEBERT	<b>18</b> <b>12</b> MON ONCLE JACQUES TATI	<b>19+20</b> <b>12</b> BOUVARD ET PÉCUCHET JÉRÔME DESCHAMPS	<b>17</b> <b>01</b> LES NUIT BARBARES OU LES PREMIERS MATINS DU MONDE CIE HERVÉ KOUBI	<b>22</b> <b>01</b> SCALA YOANN BOURGEOIS
  35	>   37	  39	  41	>   43	  59
<b>29+30</b> <b>01</b> CINQ FABLES POUR RESTER ÉVEILLÉ CAROLINE BERGERON	<b>01</b> <b>02</b> BIGRE - MÉLO BURLESQUE PIERRE GUILLOIS	<b>07+08</b> <b>02</b> TOUS DES OISEAUX WAJDI MOUAWAD	<b>28</b> <b>02</b> R.A.G.E CIE LES ANGES AU PLAFOND	<b>08</b> <b>03</b> DU DÉSIR D'HORIZONS SALIA SANOU / CIE MOUVEMENTS PERPÉTUELS	<b>09</b> <b>03</b> TIMBUKTU ABDERRAHAMANE SISSAKO
  45	  55	>   47	>   49	>   51	  57
<b>14</b> <b>03</b> HAMLET BORIS NIKITIN	<b>22</b> <b>03</b> LA GRANDE ILLUSION JULIA VIDIT / CIE JAVA VÉRITÉ	<b>04</b> <b>04</b> CROWD GISÈLE VIENNE	<b>15</b> > <b>17</b> <b>05</b> LA DÉVORÉE CIE RASPOSO	<b>14+15</b> <b>06</b> FESTEN CYRIL TESTE / COLLECTIF MxM	<b>25</b> <b>06</b> FAUST CHARLES GOUNOD

Le choix de la thématique centrale de cette saison s'est porté sur la question de l'identité. Un sujet riche dans un territoire comme le nôtre en raison de notre position transfrontalière, mais aussi de nos traditions d'ouverture aux migrations.

Qu'il s'agisse de l'identité physique comme c'est le cas pour Dave St-Pierre, géographique comme dans *Du Désir d'horizons*, sexuelle pour cet étonnant *Hamlet* de Boris Nikitin

ou encore de l'identité de l'individu au sein du groupe dans *Crowd*, ce thème sera abordé, décliné, voire trituré ou disséqué tout au long de la programmation ainsi que dans les ateliers conduits par la Scène nationale.

Nous nous efforçons d'offrir au public une grande variété de spectacles : 30 propositions pour plus de 90 représentations. A travers cette programmation, nous voulons plus que jamais élargir les horizons en proposant des spectacles venus du monde entier : Amérique du Sud, Canada, Belgique, Allemagne, Suisse, Burkina Faso, Israël... et même des spectacles où les langues se croisent comme pour *R.A.G.E* de la Compagnie Les Anges au Plafond et pour *Tous des Oiseaux*, le dernier opus de Wajdi Mouawad.

Nous affirmons notre volonté d'exister en tant que scène transfrontalière grâce à 13 spectacles accessibles aux germanophones dans la programmation tout public et 9 spectacles à destination du jeune public. Nos projets pour la jeunesse et notre coopération avec les trois festivals frontaliers LOOSTIK, PRIMEURS et PERSPECTIVES ainsi qu'avec le Saarländisches Staatstheater confirment notre volonté de développer le maillage interculturel.

Nous maintenons notre soutien à la création artistique et poursuivons notre rayonnement sur le territoire en direction de tous. Pour une année marquée par la première phase de travaux de rénovation du théâtre, nous avons tenu à bâtir une saison qui marque les esprits et offre ce que la création contemporaine a de plus singulier.

In dieser Spielzeit ist das zentrale Thema die Frage der Identität. Ein aufgrund der Grenzlage, aber auch aufgrund unserer traditionellen Offenheit der Einwanderung gegenüber reiches Thema in einer Region wie der unseren.

Ob es nun um körperliche Identität geht, wie im Fall von Dave St-Pierre, um geographische, wie in *Du Désir d'horizons*, um sexuelle, wie in dem verblüffenden *Hamlet* von Boris Nikitin, oder um die Identität des Individuums innerhalb einer Gruppe wie in *Crowd*, das Thema wird die ganze Spielzeit über sowohl im Programm, als auch in den Workshops der Scène nationale angesprochen, durchdekliniert, zerlegt und auseinandergenommen.

Wir bemühen uns mit 30 Produktionen und 90 Vorstellungen dem Publikum eine große Bandbreite an Veranstaltungen zu bieten. Mit diesem Programm, mit Stücken aus aller Welt, wollen wir den Horizont mehr denn je erweitern: mit Stücken aus Südamerika, Kanada, Belgien, Deutschland, Schweiz, Burkina Faso, Israel... und mit Stücken wie *R.A.G.E* von der Compagnie Les Anges au Plafond und *Tous des Oiseaux*, dem jüngsten Werk von Wajdi Mouawad, in denen die Sprachen einander begegnen.

Wir zeigen mit 13 Stücken im Allgemeinen und 9 Stücken im Kinder- und Jugendprogramm, die dem deutschsprachigen Publikum zugänglich sind, unseren Wunsch, unserer Rolle als grenzüberschreitende Bühne gerecht zu werden. Unsere Jugendprojekte und unsere Zusammenarbeit mit den grenzüberschreitenden Festivals LOOSTIK, PRIMEURS und PERSPECTIVES und dem Saarländischen Staatstheater bekräftigen unseren Willen, die interkulturelle Verflechtung weiterzuentwickeln.

Wir engagieren uns weiterhin in der Produktion und pflegen weiterhin unsere Ausstrahlung in der Region für eine breite Zielgruppe. In einem Jahr, das von der ersten Phase der Renovierung des Theaters geprägt ist, haben wir Wert darauf gelegt, eine Spielzeit zu gestalten, die in Erinnerung bleiben wird und uns zeigt, was die zeitgenössische Produktion an Besonderem bietet.

Comme nous avons plaisir à le rappeler à chaque lancement de nouvelle saison du Carreau, la culture occupe une place primordiale à Forbach car elle fédère autour d'elle de nombreux acteurs. C'est le cas pour le Carreau Scène nationale qui multiplie les partenariats et les initiatives tout au long de l'année pour ouvrir le champ de la culture à l'ensemble de la Ville et à ses habitants.

Au-delà de Forbach, le rayonnement culturel dont bénéficie le Carreau traverse allègrement les frontières et c'est avec un engouement certain que la programmation artistique des spectacles est accueillie en Sarre, renforçant ainsi encore davantage le dynamisme et l'attrait du territoire.

Par ailleurs, une rénovation complète du bâtiment qui abrite le Carreau sera entreprise afin de rendre toujours plus attractive l'offre proposée et d'améliorer les conditions de travail des artistes et des équipes. La réhabilitation du Carreau sera un gage nouveau pour attirer un public toujours plus large et notamment les plus jeunes.

L'engagement de la municipalité va dans ce sens et soutient très largement les initiatives envers la jeunesse pour faciliter la création, la formation et l'éducation artistique et culturelle. Le festival jeune public franco-allemand LOOSTIK, les ateliers, les stages et l'école du spectateur favorisent en effet pleinement l'accès des jeunes à la culture.

Nous remercions nos partenaires que sont la Direction Régionale des Affaires Culturelles (l'Etat), la Région Grand-Est, la Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France, le Syndicat intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et ses 25 communes membres qui soutiennent depuis de nombreuses années le Carreau dans sa programmation éclectique et ouverte à tous.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une très belle année de découverte artistique.

Zu unserer Freude dürfen wir anlässlich jeder neuen Spielzeit daran erinnern, dass in Forbach Kultur einen hohen Stellenwert besitzt, denn sie schweißt viele Beteiligte zusammen. Das ist auch der Fall des Carreau, unserer Scène nationale, die das ganze Jahr hindurch mehr und mehr Partnerschaften eingeht und Initiativen ergreift, um der Stadt und ihren Bewohnern eine richtige Kulturlandschaft zugänglich zu machen.

Das Carreau erfreut sich einer Ausstrahlung, die nicht nur über Forbach, sondern auch über die Grenze hinausreicht, und das Programm wird auch im Saarland äußerst positiv aufgenommen, was die Dynamik und Anziehungskraft der Region weiter verstärkt.

Das Gebäude des Carreau wird vollständig saniert, um unser Angebot noch attraktiver zu machen und die Arbeitsbedingungen für die Künstler und das Team zu verbessern. Die Renovierung des Carreau ist ein Faustpfand, um ein breiteres und vor allem junges Publikum zu gewinnen.

Der Einsatz der Stadt ist in diesem Sinne eine breite Unterstützung der Initiativen für die Jugend, um das kulturelle Schaffen und die Ausbildung zu fördern. Das Kinder- und Jugendfestival LOOSTIK, die Workshops, die Zuschauerschule, all das verschafft den Jugendlichen Zugang zur Kultur.

Wir danken unseren Partnern, der Direction Régionale des Affaires Culturelles (staatlich), der Région Grand-Est, der Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France, dem Syndicat intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) und den 25 Mitgliedsgemeinden, die seit vielen Jahren das Carreau mit seinem bunten und für alle offenen Programm unterstützen.

Wir wünschen Ihnen allen ein Jahr voller Entdeckungen.

**FÊTE D'OUVERTURE  
DE SAISON  
SPIELZEITERÖFFNUNG**

**15.09**  
SAMEDI SAMSTAG

**14:00 + 16:00**

+

**16.09 DIMANCHE SONNTAG**  
15:30

**VISITE DU THÉÂTRE DANS LE CADRE DES  
JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE  
FÜHRUNG DURCH DAS THEATER IM RAHMEN  
DER EUROPÄISCHEN TAGE DES KULTURERBES**

ENTRÉE LIBRE (SUR RÉSERVATION)  
EINTRITT FREI (RESERVIERUNG ERFORDERLICH)

**16:00 + 18:00**

**PRÉSENTATION DES SPECTACLES DE LA SAISON  
SPIELZEITVORSTELLUNG**

CIE LA BANDE PASSANTE

**NOS JARDINS**



ENTRÉE LIBRE  
EINTRITT FREI

**A**u cours de cette brève performance, deux artistes aux doigts de fée procèdent à une « opération » en direct de deux livres d'anatomie. Une captation vidéo projetée sur grand écran permet de suivre leurs gestes minutieux : ils commencent par ouvrir au scalpel les torsos de papier. A l'intérieur des cages thoraciques, on trouve des organes et un réseau d'artères, mais aussi des corps étrangers chargés d'émotions secrètes.

**Z**wei äußerst feinmotorische Künstler »operieren« in dieser kurzen Performance zwei Anatomiebücher. Ein Videomitschnitt auf der großen Leinwand ermöglicht es, ihre minutiösen Handbewegungen zu verfolgen: Mit dem Skalpell öffnen sie den Papiertorso. Im Inneren des Brustkorbs stoßen sie auf Organe und Arterien, aber auch auf mit geheimen Gefühlen aufgeladene Fremdkörper.

**15.09**

SAMEDI SAMSTAG

**15:30 + 17:30 + 19:30**



Spectacle en français  
Aufführung auf Französisch

DE VON

Benoît Faivre,  
Tommy Laszlo, Julien Goetz

AVEC MIT

Kathleen Fortin,  
Julien Goetz

TECHNIQUE TECHNIK  
Charline Dereims

COPRODUCTIONS, SOUTIENS Fonds Erasme pour la recherche médicale (Bruxelles/Belgique), Musée de la médecine (Bruxelles/Belgique)

CIE MPTA

**SANTA MADERA**



OFFERT POUR LES  
ANCIENS ET NOUVEAUX  
ABONNÉS

EINTRITT FREI FÜR  
BISHERIGE UND NEUE  
ABONNENTEN

**L**e premier a grandi au Costa Rica et s'initie au jonglage, tandis que le second est argentin et danseur. Jouant de leurs similarités comme de leurs différences, les deux artistes partagent leurs interrogations sur la religion, le paganisme, le multiculturalisme, l'identité et le double. La roue Cyr devient rapidement un troisième acteur, unissant les deux hommes comme deux frères. Avec *Santa Madera*, ils déclinent une relation faite de violence, de pardon, de complicité et de tolérance, à l'image des rituels anciens des peuples indigènes. Sous le regard bienveillant de Mathurin Bolze et de Séverine Chavrier, cette valse enchaîne les prises de risques audacieuses et vibre de créativité et d'énergie. Elle hypnotise par les virevoltes comme par les sons, auxquels se mêle la diversité de leur culture.

**D**er eine wuchs in Costa Rica auf und lernte das Jonglieren, der andere ist Argentinier und Tänzer. Sie spielen mit ihren Gemeinsamkeiten und ihren Unterschieden und stellen sich dabei dieselben Fragen zu Religion, Paganismus, Multikulturalität, über Identität und ihr Gegenstück. Das Cyr-Rhönrad wird bald zu einem dritten Akteur, der die beiden Männer brüderlich vereint. Mit *Santa Madera* spielen sie eine Beziehung durch, die aus Gewalt und Verzeihen, einer verschworenen Gemeinschaft und Toleranz besteht, wie in den alten Ritualen der indigenen Völker. Unter dem hilfreichen Blick von Mathurin Bolze und Séverine Chavrier geht dieser Tanz ein Risiko nach dem anderen ein und fiebert vor Kreativität und Energie. Das Stück hypnotisiert durch stete Kehrtwenden und die Klänge, in die sich die Andersartigkeit ihrer Kulturen mischt.

**15.09**

SAMEDI SAMSTAG

**20:00**



Spectacle sans paroles  
Aufführung ohne Worte

DE ET AVEC VON UND MIT

Juan Ignacio Tula, Stefan Kinsman  
REGARDS EXTÉRIEURS

DRAMATURGISCHER BLICK

Mathurin Bolze, Séverine Chavrier  
CRÉATION SONORE ET RÉGIE SON TON  
Gildas Céleste, Lola Etienne

CRÉATION ET RÉGIE LUMIÈRES LICHT  
Jérémie Cusenier, Delphine Larger

CRÉATION COSTUMES KOSTÜME  
Fabrice Ilia Leroy

Spectacle réalisé dans le cadre d'un compagnonnage avec la Cie Mpta // PRODUCTION Compagnie les mains les pieds et la tête aussi - Lyon // COPRODUCTION ET RÉSIDENCES Le Sirque, Pôle National Cirque de Nexon Nouvelle Aquitaine Houdremont, scène conventionnée - La Courneuve, MA scène Nationale - Pays de Montbéliard, Archaos, Pôle National des Arts du Cirque Méditerranée en partenariat avec le Théâtre du Bois de l'Aune - Aix en Provence, Théâtre La Passerelle - Scène nationale de Gap et des Alpes du Sud // AVEC LE SOUTIEN du département de la Seine Saint Denis, de la Ville de Lyon et de l'Institut Français // La compagnie est conventionnée par la DRAC et la région Auvergne Rhône Alpes.

DAVE ST-PIERRE

# NÉANT

**SPECTACLE ANNULÉ  
VORSTELLUNG ABGESAGT**

Spectacle en français  
Aufführung auf Französisch

**SPECTACLE ANNULÉ  
VORSTELLUNG ABGESAGT**

05.10 20:00

VENDREDI  
FREITAG

SEPT > OCT OKT

**D**ave St-Pierre brouille les codes communs, explose les normes représentatives, élimine le consensus et propose une forme performative où son corps évolue entre sujet, support et objet.

Les deux personnages qui habitent ce solo sont deux forces paradoxales. Ils ont pour point commun d'avoir perdu leur identité – mais pas leur colère, ni leur humour. Le performeur porte autant en lui la blonde ultra-comique à la voix criarde que le barbu tragique, autant Anne Teresa de Keersmaecker que Jan Fabre, autant la rage de vivre que le spectre de la mort.

Le spectateur devra changer ses angles d'approche, inventer sa propre façon de réagir face à un artiste qui se met à nu sans fausse pudeur et jette son corps et son âme à la face du public.

**D**ave St-Pierre verwischt übliche Codes, sprengt Anstandsregeln, löscht jeglichen Konsens aus und zeigt eine Performance, in der sein Körper hin- und herschwankt zwischen Subjekt, ausführendem Organ und Objekt.

Die beiden Figuren, die dieses Solo mit Leben erfüllen, sind paradoxe Kräfte. Der Verlust ihrer Identität, aber weder ihrer Wut, noch ihres Humors, ist ihnen gemeinsam. Der Performer hat genauso viel von der urkomischen Blondine mit der schrillen Stimme in sich, wie vom tragischen Bärtigen, genauso viel Anne Teresa de Keersmaecker wie Jan Fabre, soviel Lebenswut wie Todesahnung.

Der Zuschauer wird seine Herangehensweise ändern und seinen eigenen Weg suchen müssen, um auf einen Künstler zu reagieren, der sich ohne falsche Scham mit Körper und Seele vor dem Publikum entblößt.

~90 MIN  +  18+

CRÉATION ET INTERPRÉTATION

INSZENIERUNG UND SCHAUSPIEL

Dave St-Pierre

CONCEPTION MUSIQUE MUSIK

Stéfan Boucher

CONCEPTION LUMIÈRE LICHT

Hubert Leduc-Villeneuve

CONCEPTION VIDÉO VIDEO

Alex Huot

ŒIL EXTÉRIEUR DRAMATURGISCHER BLICK

Marie-Eve Carrière

FABRICE MURGIA

# SYLVIA



CRÉATION

Spectacle en français surtitré en allemand  
Aufführung auf Französisch mit deutschen Übertiteln

PREMIÈRE EN FRANCE PREMIERE IN FRANKREICH

18.10 20:00

JEUDI  
DONNERSTAG

SEPT > OCT OKT

Figure de proue du féminisme des années 50 et 60, Sylvia Plath se débatta toute sa vie entre son désir de correspondre au rêve américain d'épouse et de mère parfaite et son besoin irrésistible d'écrire. En 1963, elle publie *La Cloche de détresse*, son unique roman qui sonne le glas de son œuvre et de sa vie.

Pour se pencher sur cette voix féminine qui fait écho à celle de Virginia Woolf, Fabrice Murgia (le nouveau directeur du Théâtre National Wallonie-Bruxelles qu'on a pu découvrir par le passé avec *Le Chagrin des ogres*, *Children of Nowhere* ou *Black clouds*) conçoit un opéra pop pour une chanteuse et quinze femmes, mis en musique et en voix par An Pierlé accompagnée de son Quartet.

Sur scène, un plateau de tournage révèle à la fois un film en cours de réalisation et ses coulisses : une création au croisement du théâtre, du cinéma et de la musique.

Sylvia Plath ist die feministische Galionsfigur der 50er und 60er Jahre. Ihr Leben lang wird sie mit ihrem Wunsch kämpfen, dem amerikanischen Traum entsprechend Ehefrau und gute Mutter zu sein und gleichzeitig ihrem ununterdrückbaren Bedürfnis zu schreiben nachzukommen. 1963 veröffentlicht sie *Die Glasglocke*, ihren einzigen Roman, der das Ende ihres Werkes und Lebens einläutet.

Fabrice Murgia, der neue Direktor des Théâtre National Wallonie-Bruxelles, von dem wir in der Vergangenheit *Le Chagrin des Ogres* und *Black Clouds* sehen konnten, entwirft eine Pop-Oper für eine Sängerin und fünfzehn Frauen, um sich in diese an Virginia Woolf erinnernde Frauenstimme zu vertiefen. Die Pianistin An Pierlé, begleitet von ihrem Quartett, hat die Musik dazu geschrieben.

Auf der Drehbühne sehen wir simultan die Dreharbeiten und die Kulissen dazu: eine Inszenierung als Begegnung von Theater, Film und Musik.



COPRODUCTION KOPRODUKTION

MISE EN SCÈNE REGIE

Fabrice Murgia

AVEC MIT

Valérie Bauchau, Clara Bonnet, Solène Cizeron, Vanessa Compagnucci, Vinora Epp, Léone François, Magali Pinglaut, Ariane Rousseau, Scarlet Tummers

MUSIQUE MUSIK

An Pierlé, Koen Gisen, Hendrik Lasure, Casper Van De Velde

DIRECTION PHOTO FOTOLEITUNG

Juliette Van Dormael, Pierre de Wursterberger

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Justine Lequette, Shana Lellouch

CRÉATION VIDÉO ET LUMIÈRE / DIRECTION

TECHNIQUE ARTARA VIDEO UND LICHT /

ARTARA TECHNISCHE LEITUNG

Giacinto Caponio

ASSISTANT CRÉATION VIDÉO / RÉGIE VIDÉO

ASSISTENZ VIDEOGESTALTUNG / VIDEOTECHNIK

Dimitri Petrovic

COSTUMES KOSTÜME

Marie-Hélène Balau

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Rudy Sabounghi, Julien Soulier

DÉCORS AUSTATTUNG

Aurélié Borremans, Valérie Perin,

Léa Pelletier, Sophie Hazebrouck,

Ateliers du Théâtre National Wallonie

- Bruxelles

DOCUMENTATION DOKUMENTATION

Cécile Michel

RÉGIES INSPIZIENZ

Hugues Girard, Emily Brassier,

Bob Hermans, Aurélié Perret



## REVOLUTIONARY ROAD

Film DE VON Sam Mendes

17.10.18 — 20:00

AU IM Cinéma Le Paris, Forbach

(VOIR P. 58 SIEHE S. 58)

STAGE DE THÉÂTRE

LE 20.10 (voir p. 64)

THEATERWORKSHOP

AM 20.10 (siehe s.64)

NAVETTE



METZ



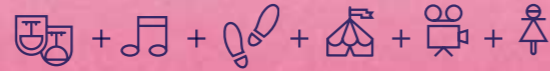
FORBACH

(VOIR P. 69)

(SIEHE S. 69)

Une création de la Cie ARTARA // EN COPRODUCTION avec le Théâtre National Wallonie-Bruxelles, le Théâtre de Namur, Central - La Louvière, MARS - Mons arts de la scène, la Fondation Mons2025 dans le cadre de la Biennale 2018 - 2019, Printemps des Comédiens - Montbéliard, la Comédie de Saint-Etienne - Centre Dramatique National, le Théâtre de Jean-Vilar de Vitry-sur-Scène, le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Théâtres en Dracénie - Draguignan, la Coop asbl // AVEC LE DOUTIEN de Shelterprod, taxshelter.be, ING et du tax-shelter du gouvernement fédéral belge ; du DIESE # Rhône Alpes // Création Théâtre National Wallonie-Bruxelles

Scarlet Tummers



# LOOSTIK #6

Festival jeune public franco-allemand  
Deutsch-französisches Festival für junges Publikum

8 - 14. 11. 18

**L**OOSTIK est un festival entièrement consacré aux arts de la scène à destination des enfants et des adolescents. Sa particularité est d'être un festival transfrontalier : jeunes Français et petits Allemands y conduisent leurs parents et leurs amis afin de découvrir des spectacles en français, en allemand, bilingues ou sans paroles.

LOOSTIK est le fruit d'une collaboration étroite entre Le Carreau et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande.

Pour sa sixième édition, LOOSTIK présente du 8 au 14 novembre 2018 une dizaine de propositions artistiques pour plonger dans des univers multiples et variés. Théâtre, danse, cirque, arts visuels, lecture, cinéma... C'est un véritable festival d'éveil aux sens qui offre à tous, quel que soit l'âge, la possibilité de partager des moments insolites, tendres et drôles et de participer à des rencontres artistiques. Afin de remercier nos spectateurs les plus fidèles, nous avons réservé un tarif spécial aux abonnés du Carreau.

**Le programme complet sera disponible dès le mois d'octobre. Nous vous donnons dans cette brochure un avant-goût de ce rendez-vous familial franco-allemand.**

**L**OOSTIK ist ein Bühnenfestival für Kinder und Jugendliche mit einer großen Besonderheit: Es ist grenzübergreifend. Junge Franzosen und kleine Deutsche bringen ihre Eltern und Freunde mit, um Stücke auf Französisch, Deutsch, in beiden Sprachen oder ohne Worte zu entdecken.

LOOSTIK ist das Ergebnis der engen Zusammenarbeit des Carreau mit der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit.

In seiner sechsten Ausgabe präsentiert LOOSTIK vom 8. bis 14. November ein knappes Dutzend Arbeiten, die uns in unterschiedlichste Welten eintauchen lassen: Theater, Tanz, Zirkus, visuelle Kunst, Kino... LOOSTIK ist ein echtes Schnupperfestival für die Sinne, das allen, unabhängig vom Alter, ermöglicht einzigartige, schöne und lustige Momente und Begegnungen zu erleben. Als Dank an unsere treuen Zuschauer gibt es einen Sondertarif für Abonnenten des Carreau.

**Das Programm wird ab Oktober bekannt sein. In dieser Broschüre geben wir Ihnen nur einen Vorgeschmack aufs Fest.**

# GÉNÉRATION BELLE SAISON

**L'**opération Belle Saison, initiée en 2014 par le Ministère de la culture et de la communication, s'est développée en Lorraine avec l'appui d'une plateforme territoriale coordonnée par ARTECA, la DRAC et le Centre Culturel Pablo Picasso - Scène conventionnée pour le jeune public. Aujourd'hui, Génération Belle Saison continue à favoriser la richesse de la création et à structurer les dispositifs de médiation pour l'enfance et la jeunesse.

C'est ainsi qu'un Réseau Jeune Public Grand Est qui regroupe plus de quarante structures s'est constitué. Il s'étend même au-delà de nos frontières, vers le Luxembourg et l'Allemagne. Le festival jeune public franco-allemand LOOSTIK en est une belle illustration à travers le partenariat du Carreau et de la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande. De nombreuses structures s'associent à ce projet autour de la création pour le jeune public, de la rencontre avec les œuvres, toutes disciplines artistiques confondues (danse, théâtre, cirque, musique, marionnette...) afin d'aider l'enfant à construire son parcours d'éducation culturelle et artistique par des spectacles participatifs, des ateliers, des racontines... Le Réseau Jeune Public du Grand Est bénéficie d'un site internet spécialisé : [www.arteca.fr/actions/le-reseau-jeune-public-grand-est](http://www.arteca.fr/actions/le-reseau-jeune-public-grand-est)

**D**ie Belle Saison, die 2014 vom Ministère de la culture et de la communication initiert wurde, hat sich in Lothringen dank der von ARTECA koordinierten territorialen Plattform aus DRAC und Centre Culturel Pablo Picasso - Scène conventionnée pour le jeune public entwickelt. Génération Belle Saison fördert weiterhin vor allem den Produktionsreichtum und gibt den Vermittlungseinrichtungen für Kinder und Jugendliche Struktur. So hat sich ein Netzwerk Jeune Public Grand Est herausgebildet, das mehr als 40 Strukturen umfasst. Es erstreckt sich über unsere Grenzen hinaus bis nach Luxemburg und Deutschland. Das deutsch-französische Jugendfestival LOOSTIK, in Zusammenarbeit mit dem Carreau und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, ist ein schönes Beispiel dafür. Zahlreiche Strukturen schließen sich diesem Projekt rund um das Thema Produktion von Kinder- und Jugendtheater, Begegnung mit den Werken quer durch alle Disziplinen (Tanz, Theater, Zirkus, Musik, Figurentheater...) an, um den Kindern zu helfen, sich ihre kulturelle Erziehung durch Stücke zum Mitmachen, Workshops, Begegnungen zu erschließen... Das Netzwerk Jeune Public du Grand Est hat eine eigene Internetseite: [www.arteca.fr/actions/le-reseau-jeune-public-grand-est](http://www.arteca.fr/actions/le-reseau-jeune-public-grand-est)



KABINET K / HETPALEIS

# HORSES

PRODUCTION Kabinet k & HETPALEIS /// DIRECTION DE PRODUCTION Maarten Naessens /// COPRODUCTION TAKT & STUK /// AVEC LE SOUTIEN de la Communauté flamande, la Ville de Gand /// REMERCIEMENTS à ballets C de la B, NTGent, théâtre musical LOD, Imagineate (UK) et Aabendans (DK)

© Kurt Van der Elst

Spectacle sans paroles  
Aufführung ohne Worte

11.11 15:00

DIMANCHE  
SONNTAG

LOOSTIK

**K**abinet K est une compagnie belge qui aborde la danse de manière organique et poétique. Avec *Horses*, les chorégraphes questionnent les notions de pouvoir et de vulnérabilité, l'envie de grandir et aussi celle de rester enfant.

Tels des cavaliers et leurs montures, cinq adultes et autant d'enfants tentent de s'approprier avec ardeur et étonnement, mais surtout avec une confiance mutuelle inébranlable. Ils tombent, se rattrapent, se soutiennent, s'accrochent les uns aux autres pour faire corps.

Les douces mélodies du guitariste Thomas Devos et du saxophoniste Bertel Schollaert interprétées sur scène renforcent la puissance cinématographique des images. Elles alimentent un réservoir d'émotions exceptionnellement brutes et précieuses.

**K**abinet K ist eine belgische Kompagnie, die auf organische und poetische Weise an den Tanz herangeht. Mit *Horses* untersuchen die Choreographen die Begriffe Macht und Verletzbarkeit, die Lust, erwachsen zu werden und die, Kind zu bleiben. Wie Reiter und Reittier, versuchen fünf Erwachsene und die gleiche Anzahl Kinder mit Begeisterung und Erstaunen, vor allem aber mit unerschütterlichem gegenseitigem Vertrauen zu zähmen. Sie fallen und fangen sich auf, helfen sich, hängen sich aneinander, um einen Körper zu formen.

Die sanften Melodien des Gitarristen Thomas Devos und des Saxophonisten Bertel Schollaert verstärken die kinematographische Kraft der Bilder. Sie füttern ein Reservoir an außergewöhnlich rohen und kostbaren Gefühlen.

60 MIN



8+

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE

Joke Laureyns, Kwint Manshoven

DANSEURS TÄNZER

Jacob Ingram-Dodd/Miguel do Vale,  
Evelyne Rossie, Kwint Manshoven,  
Jitte Schoukens, Mona De Broe,  
Lio Maelfeyt, Judith Ginvert,  
Suza De Gryse/Louisa Vermeire

MUSIQUE ORIGINALE / PERFORMANCE SUR

SCÈNE ORIGINALMUSIK / BÜHNENPER-  
FORMANCE

Thomas Devos, Bertel Schollaert

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Dirk De Hooghe, Kwint Manshoven

CONCEPTION LUMIÈRE LICHT

Dirk De Hooghe

COSTUMES KOSTÜME

Elise Goedgezelschap

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Mieke Versyp

PHOTOGRAPHIES FOTOS

Kurt Van der Elst

RÉGIE TECHNIQUE INSPIZIENZ

Dirk De Hooghe, Lorin Duquesne,  
Karel Marynissen



LA CORDONNERIE

# ALI BABA ET LES 40 VOLEURS



13.11 10:00

En allemand  
Auf Deutsch

MARDI  
DIENSTAG

14.11 10:00  
20:00

En français  
Auf Französisch

MERCREDI  
MITTWOCH



50  
MIN



6+

## LE FILM DER FILM

SCÉNARIO DREHBUCH

Samuel Hercule, Métilde Weyergans

RÉALISATION REGIE

Samuel Hercule

DIRECTION ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Métilde Weyergans

MUSIQUE MUSIK

Timothée Jolly

DÉCORS BÜHNENBILD

Béregère Naulot, Luc Vernay

CHEF OPÉRATEUR KAMERACHEF

Tibo Richard

COSTUMES KOSTÜME

Rémy Le Dudal

AVEC MIT

Bernard Cupillard, Samuel Hercule,  
Michel Le Gouis, Métilde Weyergans

## LE SPECTACLE DIE AUFFÜHRUNG

VOIX, BRUITAGES

STIMME, GERÄUSCHKULISSE

Samuel Hercule, Michel Le Gouis

VOIX, HARMONICA

STIMME, MUNDHARMONIKA

Pauline Hercule, Métilde Weyergans

PIANO, SANSULA PIANO, SANSULA

Timothée Jolly, Thomas Rolin

BATTERIE, GUITARE SCHLAGZEUG, GITARRE

Mathieu Ogier, Florie Perroud

RÉGIE SON TON

Eric Rousson

RÉGIE LUMIÈRES ET RÉGIE GÉNÉRALE

LICHT UND INSPIZIENZ

Johannes Charvolin, Sébastien Dumas

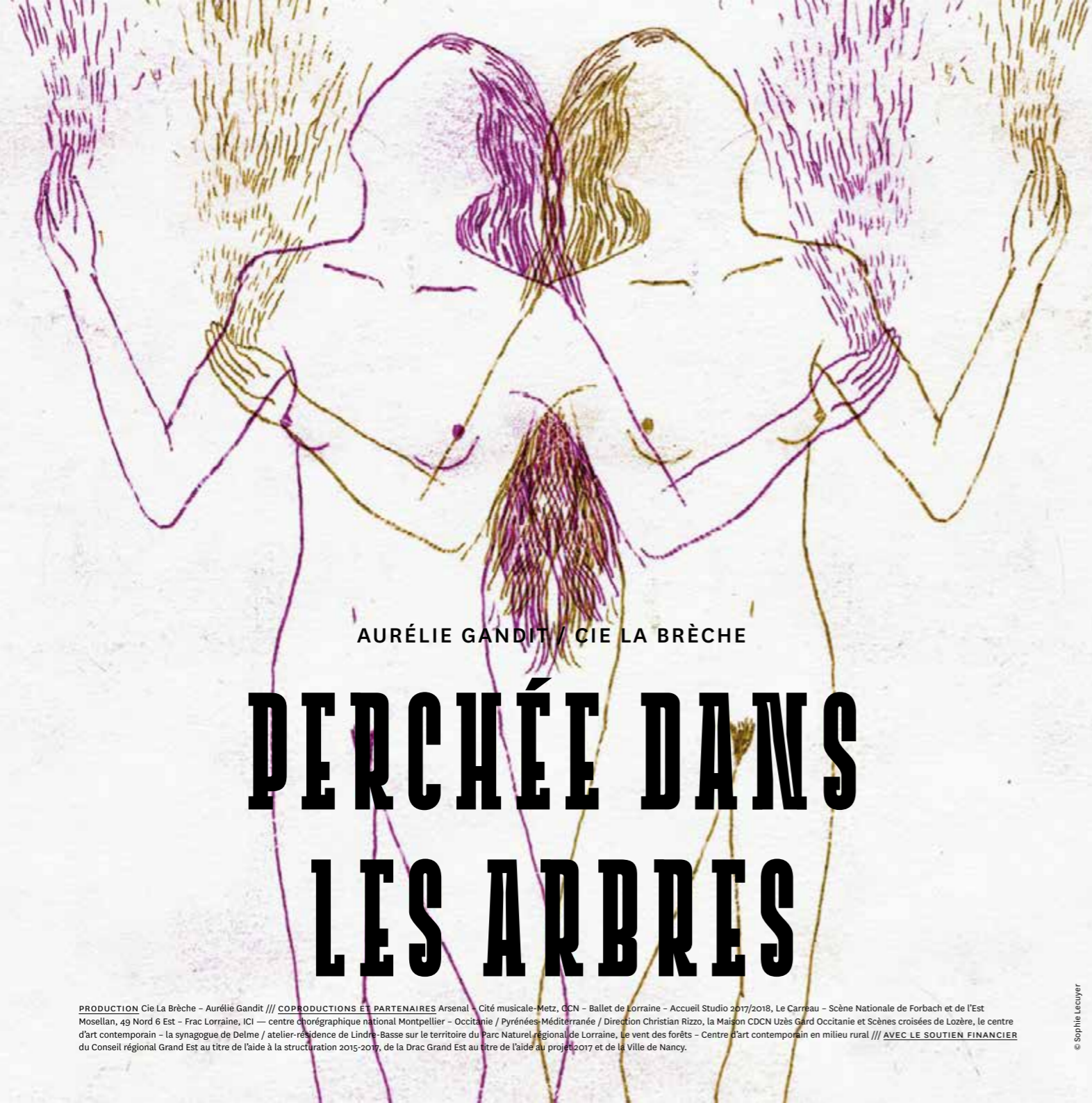
La compagnie La Cordonnerie a adapté le conte des *Mille et une nuits* pour parvenir à une captivante recomposition où les chatolements orientaux ont laissé place à un western burlesque et décalé. La musique, les bruitages et interventions vocales interprétés en direct sur scène se posent sur les images de ce film, projetées en fond de scène.

Ali Baba et son frère Cassim vivent dans une station-service isolée sur une départementale. Rares sont les voitures qui s'arrêtent. Pour chasser l'ennui, ils regardent des westerns à la télévision... jusqu'au jour où quarante motards débarquent en Harley-Davidson. C'est *Il était une fois dans l'oued* version seventies, avec plein de trouvailles visuelles et sonores en prime.

Die Compagnie La Cordonnerie hat aus den Märchen aus *Tausendundeiner Nacht* eine spannende Neubearbeitung gemacht, wo das orientalische Schillern einem burlesken und verrückten Western Platz macht. Musik, Geräusche und Stimmen, alles wird live auf der Bühne gespielt.

Ali Baba und sein Bruder Cassim leben in einer abgelegenen Tankstelle an einer Fernstraße. Nur selten halten Autos an. Um die Langeweile zu vertreiben, schauen sie im Fernsehen Western... bis zu dem Tag, als vierzig Männer mit ihren Harleys kommen. Eine Art 70er-Jahre Fassung von *Il était une fois dans l'oued*. Massenweise visuelle und sonore Einfälle gibt's gratis dazu.





AURÉLIE GANDIT / CIE LA BRÈCHE

# PERCHÉE DANS LES ARBRES

**PRODUCTION** Cie La Brèche - Aurélie Gandit /// **COPRODUCTIONS ET PARTENAIRES** Arsenal - Cité musicale-Metz, CCM - Ballet de Lorraine - Accueil Studio 2017/2018, Le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine, ICI - centre chorégraphique national Montpellier - Occitanie / Pyrénées-Méditerranée / Direction Christian Rizzo, la Maison CDCN Uzès Gard Occitanie et Scènes croisées de Lozère, le centre d'art contemporain - la synagogue de Delme / atelier-résidence de Lindre-Basse sur le territoire du Parc Naturel régional de Lorraine, Le vent des forêts - Centre d'art contemporain en milieu rural /// **AVEC LE SOUTIEN FINANCIER** du Conseil régional Grand Est au titre de l'aide à la structuration 2015-2017, de la Drac Grand Est au titre de l'aide au projet 2017 et de la Ville de Nancy.

© Sophie Lecuyer

CRÉATION

Spectacle en français  
Aufführung auf Französisch

21.11 | 20:00

MERCREDI  
MITTWOCH

Après *Pied de nez* la saison passée, Le Carreau se réjouit d'accueillir le nouveau projet de la chorégraphe lorraine Aurélie Gandit, qui questionne ici le rapport du féminin au spirituel. Elle est allée à la rencontre de pratiques ésotériques menées par des sorcières, guérisseuses, chamanes, yoginis, ostéopathes... afin de participer à une réflexion autour de la figure du féminin sacré, du féminin sauvage et des grandes mystiques.

L'idée de cette expérience est de transformer cette matière impalpable d'observations troublantes en possible outil d'émancipation pour les femmes... et les hommes. Ces moments partagés sont un terreau à l'écriture des textes de Magali Mougel et à la partition chorégraphique.

Aurélie Gandit prend un virage à 180 degrés et relie son expérience de la danse à des pratiques de corps qui lui étaient jusque là plus intimes et personnelles.

Nachdem wir letztes Jahr *Pied de nez* zu Gast hatten, freut sich das Carreau auf das neue Projekt der lothringischen Choreographin Aurélie Gandit, die diesmal das Verhältnis von Weiblichkeit und Spiritualität befragt. Sie erkundet esoterische Praktiken von Hexen, Heilerinnen, Schamaninnen, Yogis und Heilpraktikerinnen, um über die Figur der heiligen, wilden Weiblichen und die großen Mystikerinnen nachzudenken.

Die Idee dieses Versuchs ist, dieses nicht wirklich fassbare Material aus verstörenden Beobachtungen zu einem brauchbaren Werkzeug der Emanzipation von Frauen - und Männern - zu machen. Diese Augenblicke sind der Nährboden für die Texte von Magali Mougel und für die choreographische Partitur.

Aurélie Gandit macht eine 180°-Wende und verbindet ihre Tanzerfahrung mit Körperpraktiken, die für sie bis dato eher intim und persönlich waren.

Lecture des textes de Magali Mougel *Perchée dans les arbres* / *Matériaux*  
Lesung von Texten von Magali Mougel *Perchée dans les arbres* / *Matériaux*  
(voir p.53 siehe S.53)

~60 MIN



**COPRODUCTION KOPRODUKTION**

**CONCEPTION ET CHORÉGRAPHIE**

**KONZEPT UND CHOREOGRAPHIE**

Aurélie Gandit

**TEXTE TEXT**

Magali Mougel

**INTERPRÉTATION DANSE TANZ**

Sarah Grandjean

**INTERPRÉTATION TEXTE GELESEN VON**

Chloé Sarrat

**CRÉATION/ RÉGIE LUMIÈRE LICHT**

Lucie Cardinal

**CRÉATION SONORE TON**

Jean-Phillipe Gross

**SON ET RÉGIE GÉNÉRALE**

TON UND INSPIZIENZ

Stéphan Faerber

NOV > JAN



ILKA SCHÖNBEIN / THEATER MESCHUGGE

# EH BIEN, DANSEZ MAINTENANT

PRODUCTION Theater Meschugge PRODUCTION DÉLEGUÉE Le Ksamka /// COPRODUCTION ET RÉSIDENCE F.M.T.M. - Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, la Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau, l'Agora de Billère, le Théâtre Fadenschein, Braunschweig, Allemagne. AVEC LE SOUTIEN DE LA DRAC Île de France.

© Marnette Delanné

Spectacle bilingue en français et en allemand  
Zweisprachige Aufführung auf Deutsch und auf Französisch

28.11 20:00  
MERCREDI  
MITTWOCH

29.11 20:00  
JEUDI  
DONNERSTAG

Depuis plus de vingt ans, Ilka Schönbein crée d'extraordinaires spectacles où se mêlent son art habité de la marionnette, son talent de comédienne mais aussi son humour, son univers sombre et ses influences d'Europe de l'Est.

Avec *Eh bien, dansez maintenant*, elle propose un assemblage de saynètes, de contes et de fables dans lesquels elle manipule et s'incarne dans diverses marionnettes. Elle revient sur ses thèmes de prédilection : la mort et la lutte pour la vie, la rencontre de l'autre et la fragilité de l'existence. Ilka Schönbein guide les émotions des spectateurs avec une grande tendresse dans une forme personnelle inspirée de *La Cigale et la Fourmi*. Dans sa détresse, la cigale danse sur une jambe, sur les mains, sur la tête... Elle danse pour sa vie, danse avec la mort, danse de toute sa créature afin d'adoucir le cœur de la fourmi.

Seit mehr als zwanzig Jahren erschafft Ilka Schönbein außergewöhnliche Inszenierungen, in denen sich ihre Kunstfertigkeit mit der Marionette, ihr schauspielerisches Talent, aber auch ihr Humor, ihr düsteres Universum und osteuropäische Einflüsse vermischen.

Mit *Eh bien, dansez maintenant* zeigt sie eine Kollage aus kurzen Szenen, aus Märchen und Fabeln, in denen sie diverse Marionetten handhabt und sie verkörpert. Sie kommt auf ihre Lieblingsthemen zurück: den Tod und den Kampf um das Leben, die Begegnung mit dem Anderen und die Zerbrechlichkeit des Daseins. Ilka Schönbein lenkt auf ihre ganz eigene Art die Gefühle des Zuschauers mit großer Zärtlichkeit, inspiriert von La Fontaines *Die Grille und die Ameise*. In ihrer Not tanzt die Grille auf einem Bein, auf den Händen, auf dem Kopf... Sie tanzt um ihr Leben, tanzt mit dem Tod, tanzt mit allem, was sie hat, um das Herz der Ameise zu erweichen.

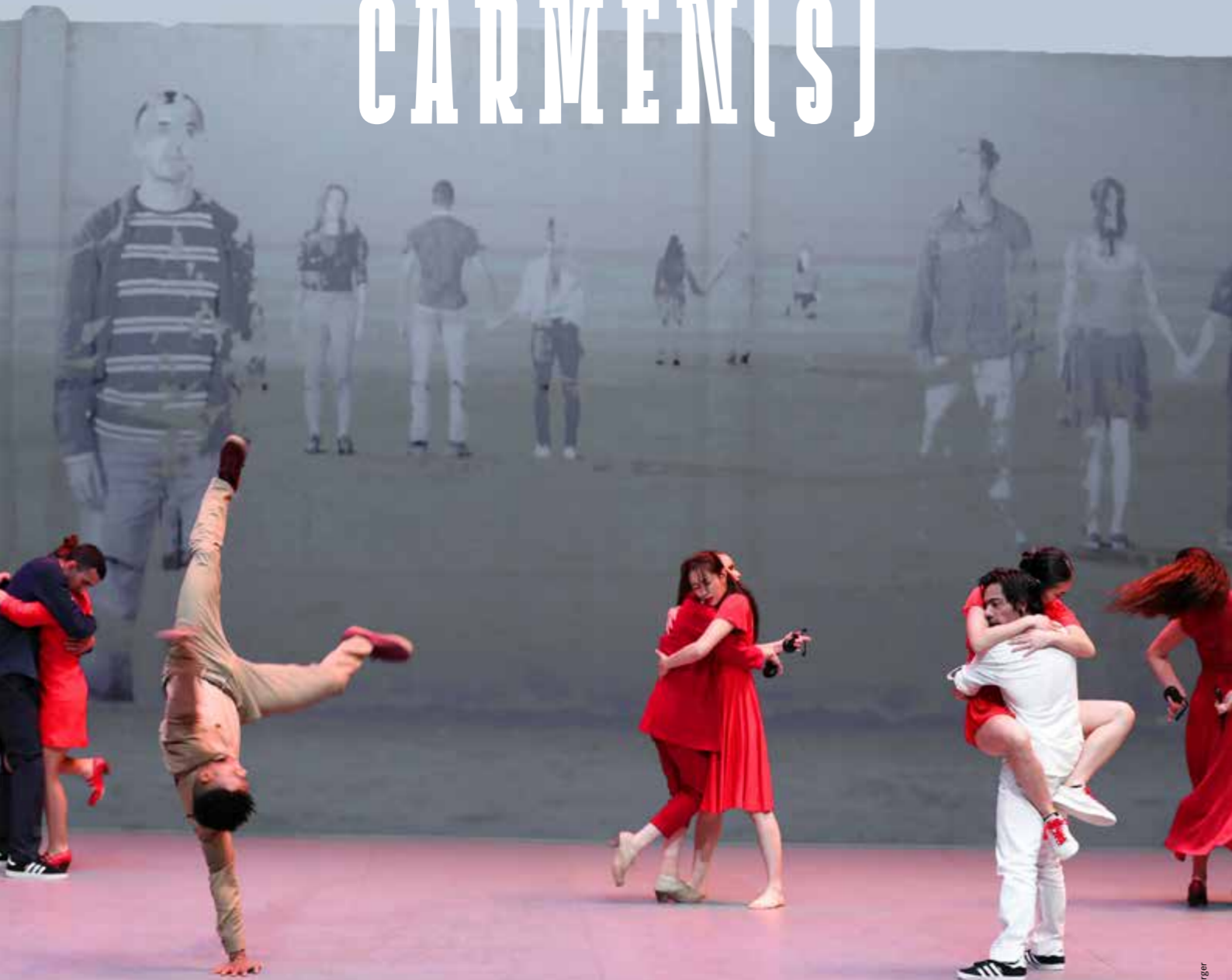
75 MIN  
15+

DIRECTION ARTISTIQUE, MISE EN SCÈNE  
ET CRÉATION DES MARIONNETTES  
KÜNSTLERISCHE LEITUNG, REGIE UND  
PUPPENGESTALTUNG  
Ilka Schönbein  
AVEC MIT  
Ilka Schönbein  
CRÉATION MUSICALE MUSIK  
Alexandra Lupidi  
MUSICIENNES MUSIKERINNEN  
Alexandra Lupidi, Suska Kanzler  
ASSISTANTES À LA MISE EN SCÈNE  
REGIEASSISTENZ  
Anja Schimanski, Britta Arste  
CRÉATION/RÉGIE LUMIÈRE LICHT  
Anja Schimanski  
RÉALISATION DES DÉCORS  
GESTALTUNG DES BÜHNENBILDES  
Suska Kanzler

NOV > JAN

JOSÉ MONTALVO

# CARMEN(S)



PRODUCTION Maison des Arts de Créteil /// COPRODUCTION Chaillot - Théâtre National de la Danse, Les Théâtres de la ville de Luxembourg, Théâtre de Caen, Festspielhaus St. Pölten ///  
REMERCIEMENTS au National Theater of Korea

© Patrick Berger

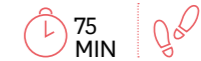
Peu de texte, accessible aux francophones et germanophones  
Wenig Text, zugänglich für deutsche und französische Sprechende

04.12 20:00

MARDI  
DIENSTAG

Avec *Carmen(s)*, José Montalvo s'attache à la figure d'une femme, qui au-delà du mythe représente « la révolte en chantant et en dansant ». Le chorégraphe confie : « J'aime *Carmen* parce que cette pièce solaire me permet de réfléchir à des questions qui me taraudent : l'immigration, les valeurs du métissage, l'enfance ». Les spectacles de José Montalvo résonnent comme des hommages joyeux à la diversité. Aux côtés des airs de Bizet, *La Habanera* y est entonnée en français et en espagnol, mais également en coréen et en anglais. Seize danseur.euse.s sur scène déclinent, elles et eux aussi, le mélange de styles cher au chorégraphe, du classique au flamenco en passant par le hip hop. Une Carmen au féminin pluriel, incandescente et jubilatoire.

Mit *Carmen(s)* widmet sich José Montalvo einer Frauenfigur, die jenseits ihres Mythos »singend und tanzend die Revolte repräsentiert«. Der Choreograph vertraut uns an: »Ich liebe *Carmen*, weil dieses sonnige Stück mir erlaubt über Fragen nachzudenken, die mir keine Ruhe lassen: Immigration, Multikulturalität, die Kindheit«. Die Stücke von José Montalvo wirken wie fröhliche Hommagen an die Vielfalt. Neben den Melodien von Bizet wird *La Habanera* auf Französisch und Spanisch, aber auch auf Koreanisch und Englisch angestimmt. Auf der Bühne spielen sechzehn TänzerInnen die Mischung der Stile durch, die der Choreograph so schätzt. Vom Ballett über den Hip-Hop zum Flamenco. Eine vielfältig weibliche Carmen, hitzig und jauchzend.



75  
MIN

CHORÉGRAPHIE, SCÉNOGRAPHIE,  
CONCEPTION VIDÉO CHOREOGRAPHIE,  
BÜHNENBILD, VIDEOGESTALTUNG

José Montalvo

CRÉÉ ET INTERPRÉTÉ PAR

KREIERT UND INTERPRETIERT VON

Karim Ahansal, Rachid Aziki, Eléonore Dugué, Serge Dupont Tsakap, Samuel Florimond, Elizabeth Gahl, Rocío García, Florent Gosserez, Rosa Herrador, Chika Nakayama, Ji-eun Park, Kee-ryang Park, Lidia Reyes, Beatriz Santiago, Saeid Shanbehzadeh, Denis Sithadé Ros

ASSISTANT À LA CHORÉGRAPHIE

CHOREOGRAPHIEASSISTENZ

Joëlle Iffrig, Fran Espinosa

MUSIQUE MUSIK

Georges Bizet

MUSIQUE ORIGINALE ORIGINALMUSIK

Ji-eun Park, Kee-ryang Park,  
Saeid Shanbehzadeh

COSTUMES KOSTÜME

Sheida Bozorgmehr, Coumba Diasse

LUMIÈRES LICHT

Vincent Paoli

SON TON

Pipo Gomes

COLLABORATEURS ARTISTIQUES À LA

VIDÉO KÜNSTLERISCHE VIDEOMITARBEIT

Sylvain Decay, Franck Lacourt

INFOGRAPHIE COMPUTERGRAFIK

Sylvain Decay, Clio Gavagni,  
Michel Jaen Montalvo

CHEF OPÉRATEUR KAMERACHEF

Daniel Crétois, Andrès Gomez  
Orellana

BUSTRANSFER



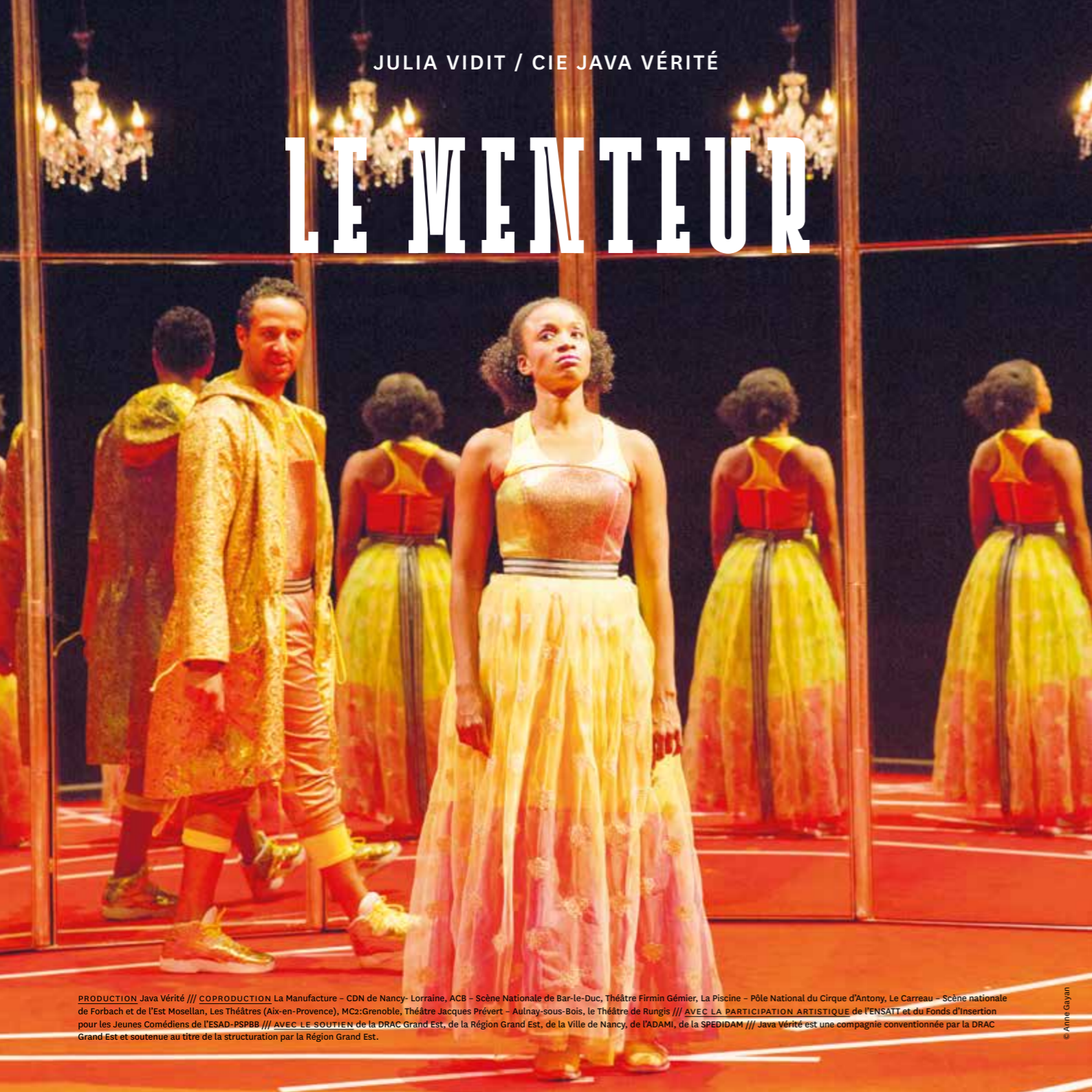
SAARBRÜCKEN

FORBACH

(VOIR P. 69)  
(SIEHE S. 69)

JULIA VIDIT / CIE JAVA VÉRITÉ

# LE MENTEUR



PRODUCTION Java Vérité /// COPRODUCTION La Manufacture - CDN de Nancy-Lorraine, ACB - Scène Nationale de Bar-le-Duc, Théâtre Firmin Gémier, La Piscine - Pôle National du Cirque d'Antony, Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, Les Théâtres (Aix-en-Provence), MC2:Grenoble, Théâtre Jacques Prévert - Aulnay-sous-Bois, le Théâtre de Rungis /// AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DE L'ENSATT et du Fonds d'Insertion pour les Jeunes Comédiens de l'ESAD-PSPBB /// AVEC LE SOUTIEN de la DRAC Grand Est, de la Région Grand Est, de la Ville de Nancy, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM /// Java Vérité est une compagnie conventionnée par la DRAC Grand Est et soutenue au titre de la structuration par la Région Grand Est.

e. Anne Gayan

En français surtitré en allemand  
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

07.12 20:00

VENREDI  
FREITAG

115 MIN  
14+

COPRODUCTION KOPRODUKTION

COMÉDIE DE KOMÖDIE VON  
Pierre Corneille

ADAPTATION FASSUNG  
Guillaume Cayet, Julia Vidit

MISE EN SCÈNE REGIE  
Julia Vidit

AVEC MIT

Joris Avodo, Aurore Déon,  
Nolwenn Le Du, Adil Laboudi,  
Barthélémy Meridjen, Lisa Pajon,  
Karine Pédurand, Jacques Pieiller

DRAMATURGIE ET ÉCRITURE DRAMATURGIE  
Guillaume Cayet

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD  
Thibaut Fack

LUMIÈRE LICHT  
Nathalie Perrier

SON TON  
Bernard Valléry, Martin Poncet

COSTUMES KOSTÜME  
Valérie Ranchoux

MAQUILLAGE ET PERRUQUES  
MASKE UND PERRÜCKEN

Catherine Saint-Sever

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ  
Loïc Depierreux

RÉGIE LUMIÈRE LICHT  
Jeanne Dreyer

RÉGIE SON TON  
Martin Poncet

CONFECTION COSTUMES  
HERSTELLUNG DER KOSTÜME

Alix Descieux  
ASSISTÉE DE MIT DER ASSISTENZ VON  
Maeva Filée, Blandine Achard,  
Marion Sola

CONSTRUCTION DU DÉCOR  
BAU DES BÜHNENBILDES

Atelier de La Manufacture-CDN de  
Nancy EN PARTENARIAT AVEC  
IN ZUSAMMENARBEIT MIT  
Like Mirror

Durante débarque à Paris. Épris d'aventures amoureuses, il est en vérité à la recherche de sa propre image. «Vaillant par nature et menteur par coutume», il s'invente des exploits. Mais le menteur est loin d'imaginer que la belle Clarice qu'il veut subjuguier lui tend un piège en faisant passer son amie pour elle-même! L'euphorie du mensonge tourne au vertige...

Avec *Le Menteur*, Corneille pose en 1643 les bases de la grande thématique baroque : qui tire les fils? Entre vrai et faux, entre rêve et réalité, la ville devient le lieu de tous les mirages.

Dans une mise en scène qui fait la part belle aux femmes, Julia Vidit dresse un pont entre le XVII<sup>e</sup> siècle et notre monde contemporain. Avec une scénographie en jeux de miroirs, elle déroule une comédie enlevée et prolonge ainsi son travail autour de l'illusion.

Durante kommt in Paris an. Versessen auf Liebesabenteurer, ist er eigentlich auf der Suche nach einem Bild von sich selbst. Da er »tapfer von Natur und Lügner aus Gewohnheit« ist, denkt er sich seine Erfolge aus. Aber der Lügner kann sich nicht vorstellen, dass die schöne Clarice, die er rumkriegen will, ihm eine Falle stellt, indem sie ihre Freundin für sich selbst ausgibt. Die Freude am Lügen wird zum Rausch...

Corneille legt 1643 mit dem *Lügner* den Grundstein für das große barocke Thema: Wer zieht die Fäden? Zwischen Wahrheit und Lüge, Traum und Wirklichkeit wird die Stadt zum Ort aller Trugbilder.

In dieser Inszenierung, die ihr Augenmerk auf die Frauen richtet, schlägt Julia Vidit eine Brücke zwischen dem 17. Jahrhundert und unserer heutigen Welt. Mit einem Spiegelkabinett als Bühnenbild inszeniert sie eine schwungvolle Komödie und setzt so ihre Arbeit über die Illusionen fort.

En préfiguration au *Menteur*, la Cie Java Vérité présentera  
*Le Menteur 2.0* dans les lycées de la région.

Im Vorfeld des eigentlichen Stückes *Le Menteur* präsentiert  
die Cie Java Vérité *Le Menteur 2.0* in den Gymnasien der Region.

NOV > JAN

# ALDEBERT



© Sylvain Granjon

**E**t de trois ! Aldebert retrouve sa grande cour de récréation pour la suite de ses *Enfantillages*. Ses deux premiers opus ont connu un succès retentissant (10 millions d'écoutes en ligne, 700 dates de concert...). Avec ce troisième volet, il réitère ses fondamentaux : se jouer des mots, plonger dans des univers imaginaires ou aborder des sujets de société. Grâce à ses collaborations avec Mathias Malzieux, Tryo, Gaëtan Roussel, Grand Corps Malade, Tété... il reste fidèle à sa volonté de multiplier les styles musicaux.

Aldebert s'épanouit dans un registre où il excelle : « J'ai l'impression d'avoir poussé la bonne porte. J'ai une liberté dans la chanson jeune public que je n'avais pas auparavant. L'imaginaire est sans limite, aussi bien dans les thèmes que dans les styles musicaux. [...] Ne pas infantiliser, mais éveiller et proposer une chanson jeune public alternative, telle serait ma ligne de conduite. »

**U**nd zum Dritten! Aldebert ist wieder auf seinem großen Schulhof, um seine *Enfantillages* weiterzutreiben. Seine beiden ersten Werke haben lautstarken Anklang gefunden: 10 Millionen Hörer im Netz, 700 Konzertdaten...

Mit dem dritten Teil knüpft er an seine Grundlagen an: mit Worten spielen, in Phantasiewelten eintauchen und Gesellschaftsthemen ansprechen. Dank seiner Zusammenarbeit mit Mathias Malzieux, Tryo, Gaëtan Roussel, Grand Corps Malade, Tété... bleibt er seinem Anliegen treu, die Musikstile breit zu streuen.

Aldebert verwirklicht sich in einem Register, in dem er brilliert: »Ich habe den Eindruck, dass ich die richtige Tür aufgestoßen habe. Im Genre Chanson für die Jugend genieße ich Freiheiten, die ich früher nicht hatte. Die Phantasie ist grenzenlos, sowohl in den Themen, als auch in den Musikstilen. [...] Nichts kindisch machen, sondern aufwecken und ein alternatives Chanson für die Jugend anbieten, das wäre meine Leitlinie.«

**14.12** 14:30  
20:00  
VENDREDI  
FREITAG

🕒 14:30 65 MIN  
20:00 100 MIN 🎵 5+

CHANT, GUITARE **GESANG, GUITARRE**  
Guillaume Aldebert  
CLAVIER, ACCORDÉON, CHŒURS  
**KLAVIER, AKKORDEON, CHOR**  
Christophe Darlot  
BASSE, CONTREBASSE, CHŒURS  
**BASS, KONTRABASS, CHOR**  
Jean-Cyril Masson  
BATTERIE, PERCUSSIONS, CHŒURS  
**BATTERIE, SCHLAGZEUG, CHOR**  
Cédric Desmazière  
GUITARES, ACCORDÉON, PIANO, CHŒURS  
**GUITARRE, AKKORDEON, PIANO, CHOR**  
Hubert Harel  
RÉGIE GÉNÉRALE **INSPIZIENZ**  
Anissa Bénier  
RÉGIE DÉCOR **AUSSTATTUNG**  
Nicolas Cohen  
RÉGIE SON **TON**  
Christophe Gaiffe, Julien Martin  
RÉGIE LUMIÈRE **LICHT**  
Philippe « Lemon » Mouillet  
ASSISTANT LUMIÈRES/RÉGIE VIDÉO  
**LICHTASSISTENZ/VIDEOTECHNIK**  
Guillaume Cartier

NOV &gt; JAN



JÉRÔME DESCHAMPS

# BOUVARD ET PÉCUCHE

PRODUCTION DÉLÉGUÉE Compagnie Jérôme Deschamps /// COPRODUCTION Specta Films C.E.P.E.C., La Coursive - Scène Nationale de La Rochelle, Théâtre de Caen /// AVEC LE SOUTIEN du Ministère de la Culture et de la Communication, l'ADAMI - société des artistes interprètes, la SPEDIDAM et le Fonds d'insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques

© Armelle-Marc-Enguerand

Spectacle en français surtitré en allemand  
Aufführung auf Französisch mit deutschen Übertiteln

19.12 20:00  
MERCREDI  
MITTWOCH

20.12 20:00  
JEUDI  
DONNERSTAG

**S**téréotypes, clichés, idées toutes faites, préjugés en tout genre, stupidités : voilà les seuls bagages de ces deux trublions dont Flaubert a fait ses délices... et les nôtres. Soit messieurs Bouvard et Pécuchet, deux héros ridicules qui veulent tout savoir et tout comprendre. Agriculture, sciences, littérature, politique... rien n'échappe à la boulimie de connaissance des deux copistes à la curiosité insatiable et absurde. Ce *Bouvard et Pécuchet* est porté par le maître de la comédie Jérôme Deschamps accompagné par un Micha Lescot aussi singulier que talentueux. Dans une version pleine d'humour, de tendresse parfois et surtout d'une méchanceté réjouissante et salvatrice, ils donnent vie au duo burlesque dont la folie douce et la férocité produisent un enchaînement de gags plus déjantés les uns que les autres. Une œuvre impitoyable et hilarante.

**S**tereotype, Klischees, vorgefasste Meinungen, Vorurteile aller Art, Dummheiten, das ist das Gepäck der beiden Störenfriede an denen Flaubert seinen Spaß hatte, und wir den unseren: Die Herren Bouvard und Pécuchet, zwei Antihelden, die alles wissen und alles verstehen wollen. Ackerbau, Wissenschaft, Literatur, Politik... Nichts entgeht dem Wissensdurst der beiden Kopisten mit der unersättlichen und absurden Neugier.

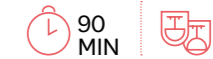
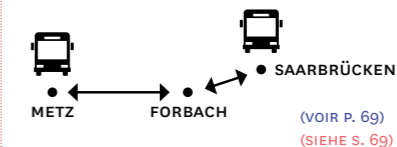
Dieser *Bouvard und Pécuchet* wird vom Komödienmeister Jérôme Deschamps persönlich gestemmt. Begleitet wird er von dem so einzigartigen wie begabten Micha Lescot. In einer äußerst humorvollen, liebevollen und vor allem erfreulich boshaften Textfassung erwecken die beiden dieses burleske Duo zum Leben, dessen leichter Irrsinn und Wildheit eine Verkettung von Gags erzeugen, von denen einer schräger als der andere ist. Ein Werk von unerbittlicher Heiterkeit.



## MON ONCLE

Film DE VON Jacques Tati  
18.12.18 — 20:00  
AU IM Cinéma Le Paris, Forbach  
(VOIR P. 58 SIEHE S. 58)

## NAVETTE / BUSTRANSFER

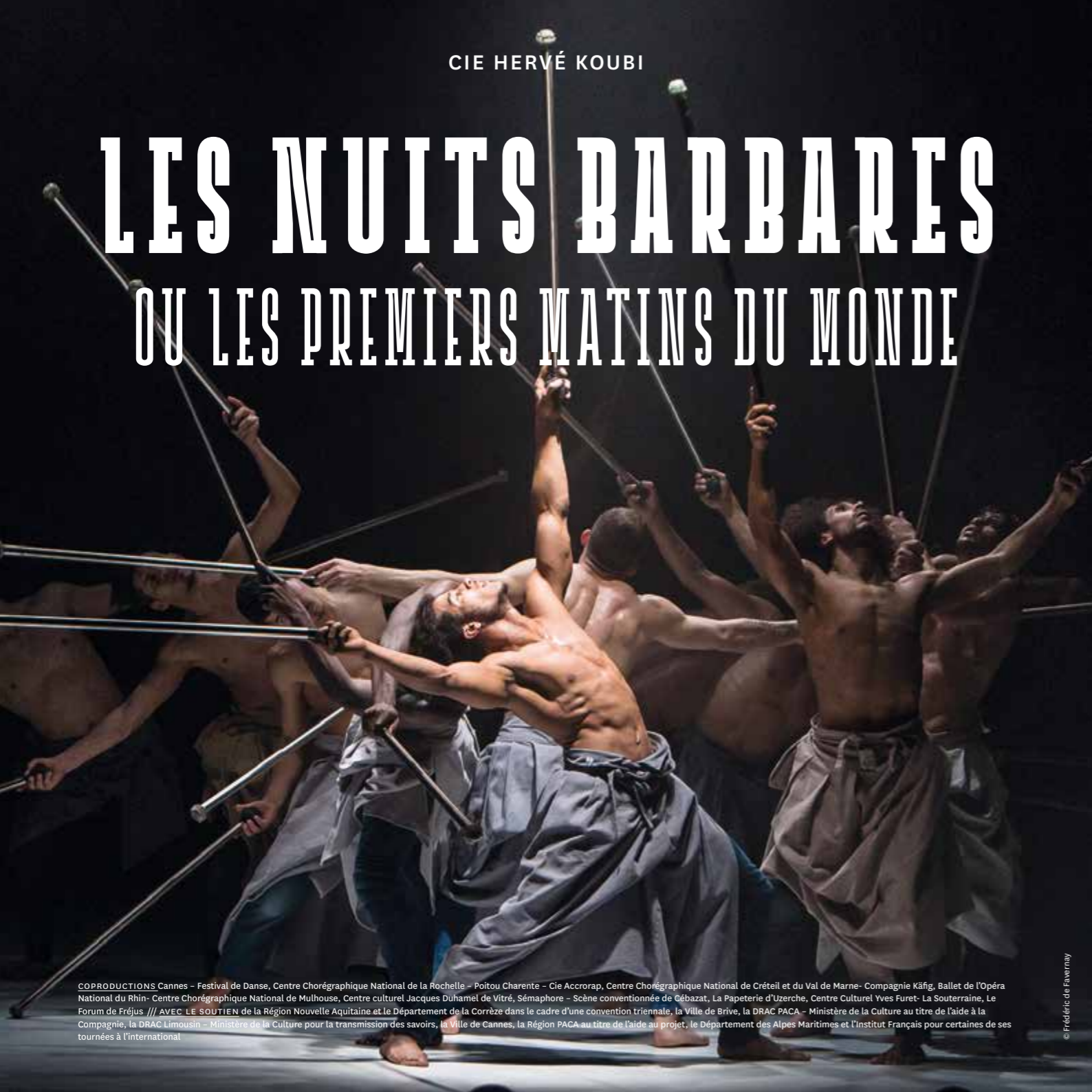


90  
MIN

D'APRÈS LE ROMAN DE NACH DEM ROMAN VON  
Gustave Flaubert  
MISE EN SCÈNE ET ADAPTATION DE  
REGIE UND FASSUNG VON  
Jérôme Deschamps  
AVEC MIT  
Jérôme Deschamps, Micha Lescot,  
Lucas Hérault, Pauline Tricot  
COSTUMES KOSTÜME  
Macha Makeïeff  
LUMIÈRES LICHT  
Bertrand Couderc  
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD  
Félix Deschamps  
ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE  
REGIEASSISTENZ  
Arthur Deschamps  
RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ  
Lionel Thomas  
ACCESSOIRES REQUISITEN  
Sylvie Châtillon  
RÉGIE LUMIÈRE LICHT  
Julien Châtenet, Stan Bruno Valette  
ASSISTANTE COSTUMES  
KOSTÜMASSISTENTIN  
Claudine Crauland  
POSTICHES ET PERRUQUES  
MASKENBILDNERIN  
Cécile Kretschmar  
CONCEPTION DÉCORS  
BAU DES BÜHNENBILDES  
Clémence Bezat  
FABRICATION DES DÉCORS  
AUSARBEITUNG DES BÜHNENBILDES  
Atelier Jipanco

CIE HERVÉ KOUBI

# LES NUITS BARBARES OU LES PREMIERS MATINS DU MONDE



COPRODUCTIONS Cannes - Festival de Danse, Centre Chorégraphique National de la Rochelle - Poitou Charente - Cie Accorrap, Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val de Marne- Compagnie Käfig, Ballet de l'Opéra National du Rhin- Centre Chorégraphique National de Mulhouse, Centre culturel Jacques Duhamel de Vitry, Sémaphore - Scène conventionnée de Cébazat, La Papeterie d'Uzerche, Centre Culturel Yves Furet- La Southerraïne, Le Forum de Fréjus /// AVEC LE SOUTIEN de la Région Nouvelle Aquitaine et le Département de la Corrèze dans le cadre d'une convention triennale, la Ville de Brive, la DRAC PACA - Ministère de la Culture au titre de l'aide à la Compagnie, la DRAC Limousin - Ministère de la Culture pour la transmission des savoirs, la Ville de Cannes, la Région PACA au titre de l'aide au projet, le Département des Alpes Maritimes et l'Institut Français pour certaines de ses tournées à l'international

© Frédéric de Favermay

Peu de texte, accessible aux francophones et germanophones  
Wenig Text, zugänglich für deutsche und französische Sprechende

17.01 20:00

JEUDI  
DONNERSTAG

75  
MIN



CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE  
Hervé Koubi

ASSISTANTS DU CHORÉGRAPHE

CHOREOGRAPHIEASSISTENZ

Fayçal Hamlat, Guillaume Gabriel

ARTISTES CHORÉGRAPHIQUES

CHOREOGRAPHEN

Lazhar Berrouag, Adil Bousbara, Mohammed Elhilali, Abdelghani Ferradji, Zakaria Ghezal, Bendehiba Maamar, Giovanni Martinat, Riad Mendjel, Najib Meherhera, Mourad Messaoud, Houssni Mijem, Ismail Oubbajaddi, Issa Sanou, El houssaini Zahid

MUSIQUE MUSIK

Mozart, Faure, Wagner, Musique algérienne traditionnelle traditionnelle algérienne Musik

CRÉATION MUSICALE

MUSIKALISCHE AUSGESTALTUNG

Maxime Bodson

ARRANGEMENTS BEARBEITUNG

Guillaume Gabriel

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Lionel Buzonie

COSTUMES ET ACCESSOIRES

KOSTÜME UND REQUISITEN

Guillaume Gabriel, Claudine G-Delattre

MASQUES-BIJOUX RÉALISÉS AVEC LE

SOUTIEN DE MASKENSCHMUCK HERGE-

STELLT MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

Swarovski - Swarovski Elements

COUPELLERIE MESSERSCHMIEDE

Esteban Cedres

NOV > JAN

YOANN BOURGEOIS

# SCALA



PRODUCTION Les Petites Heures - La Scala-Paris /// COPRODUCTION Printemps des Comédiens - Montpellier, Théâtre de Namur, Mars - Mons arts de la scène, Théâtre National de La Criée - Marseille, CCN2 - Centre chorégraphique national de Grenoble, Théâtre National de Nice, Théâtre de Nîmes, Célestins -Théâtre de Lyon, Le Liberté - Scène nationale de Toulon

© Géraldine Aresteanu

CRÉATION

Spectacle sans paroles  
Aufführung ohne Worte

22.01 20:00

MARDI  
DIENSTAG

En 2014, Yoann Bourgeois créait l'événement avec son renversant *Celui qui tombe*. L'acrobate, acteur, jongleur et danseur se jouait de l'apesanteur dans un spectacle envoûtant salué par la critique. Avec *Scala*, il approfondit son travail de recherche autour d'une théâtralité qui trouve ses origines dans la matière circassienne. Chez Yoann Bourgeois, le corps cherche à atteindre le point de suspension. Ce moment où, lancé en l'air, il atteint son sommet, débarrassé de son poids, instant de tous les possibles. Dans une scénographie qui ouvre des sens et interprétations multiples, les huit artistes provoquent la loi de la gravité et s'imposent des prises de risque. Les corps deviennent des objets pris dans des réactions en chaîne, des engrenages, des trappes, des escaliers ou des tourniquets. *Scala* est une partition de haute voltige qui invite à entrer dans un univers imaginaire vertigineux.

2014 hat Yoann Bourgeois mit seinem umwerfenden *Celui qui tombe* ein echtes Theaterereignis hingelegt. Der Akrobat, Schauspieler, Jongleur und Tänzer spielte in einem von der Kritik gefeierten, faszinierenden Stück mit der Schwerkraft. Mit *Scala* vertieft er seine Rechercharbeit zu einer Theatralität, die ihre Ursprünge in der Zirkusakrobatik hat.

Bei Yoann Bourgeois versucht der Körper den Punkt zu erreichen, wo er, wenn er in die Luft geworfen wird, den höchsten Punkt erreicht hat, wo er kein Gewicht mehr hat, wo alles möglich ist. Auf einer Bühne, die sich auf viele Arten deuten lässt, reizen die acht Akrobaten die Gesetze der Schwerkraft aus und nehmen allerhand Risiken in Kauf. Die Körper werden zu Objekten, die wie am Fließband ins Getriebe und in Kreisel geraten, durch Falltüren und Treppen hinunterstürzen... *Scala* ist eine halbschwerkraftige Partitur, die uns in eine schwindelerregende Phantasiwelt einlädt.



60 MIN

CONCEPTION, MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE AUFFASSUNG, REGIE, BÜHNENBILD

Yoann Bourgeois

ASSISTANTE ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE ASSISTENTIN

Yurie Tsugawa

AVEC MIT

Mehdi Bakı, Valérie Doucet, Damien Droin, Nicolas Fayol, Olivier Mathieu en Alternance avec im Wechsel mit Emilien Janneteau, Florence Peyrard, Lucas Struna

LUMIÈRES LICHT

Jérémie Cusenier

COSTUMES KOSTÜME

Sigolène Petey

SON TON

Antoine Garry

RÉALISATION DES MACHINES

WERKSTÄTTEN BÜHNE

Yves Bouche, Julien Cialdella

CONSEIL SCÉNOGRAPHIQUE

BERATUNG ZUM BÜHNENBILD

Bénédicte Jolys

DIRECTION TECHNIQUE

TECHNISCHE LEITUNG

Albin Chavignon

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

François Hubert

RÉGIES PLATEAU, LUMIÈRES ET SON

BÜHNENBILD, LICHT UND TON

en cours in Bearbeitung

STAGE DE CIRQUE

LE 20.01 (voir p. 64)

ZIRKUSWORKSHOP

AM 20.01 (siehe s.64)

NAVETTE



METZ



FORBACH

(VOIR P. 69)

(SIEHE S. 69)

NOV > JAN

CAROLINE BERGERON / COMPANHIA CAÓTICA

# CINQ FABLES POUR RESTER ÉVEILLÉ



PRODUCTION Companhia Caótica /// COPRODUCTION Teatro Maria Matos, Centro Cultural de Ilhavo

© Caroline Bergeron

CRÉATION

Spectacle sans paroles

Aufführung ohne Worte

PREMIÈRE EN FRANCE PREMIERE IN FRANKREICH

29.01 10:00  
14:00

MARDI  
DIENSTAG

30.01 10:00  
16:00

MERCREDI  
MITTWOCH

Voici cinq fables qui multiplient les langages visuels : théâtre de papier, théâtre d'objet, marionnette, théâtre d'ombres ou vidéo... Avec chacune de ces courtes histoires, Caroline Bergeron propose aux enfants d'aborder cinq péchés capitaux : l'orgueil, l'avarice, l'envie, la gourmandise et la paresse. Miss Daisy et Madame Lapin se promènent dans ces fables, telles des fils conducteurs les reliant les unes aux autres.

Caroline Bergeron a travaillé pendant douze ans avec les marionnettes du Tof Théâtre avant de créer ce spectacle pour les plus petits. Elle pointe avec humour et poésie les injustices créées par nos sociétés et redonne la priorité au temps, au plaisir et aux câlins...

Fünf Fabeln die mit allen visuellen Sprachen spielen: Scherenschnitttheater, Objekttheater, Puppentheater, Schattenspiel und Video... Mit jeder dieser kurzen Geschichten bringt Caroline Bergeron den Kindern eine der fünf Todsünden näher: Stolz, Geiz, Neid, Völlerei und Faulheit. Miss Daisy und Frau Hase spazieren als Leitmotiv durch die Fabeln und verknüpfen sie so.

Caroline Bergeron hat zwölf Jahre lang mit den Marionetten des Tof Theaters gearbeitet, bevor sie dieses Stück für das ganz junge Publikum inszeniert hat. Sie zeigt mit Humor und Poesie die Ungerechtigkeiten durch unsere Gesellschaft auf und gibt dem sich Zeitnehmen, den Freuden und dem Kuschn Vorrang.



CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

KONZEPT UND REGIE

Caroline Bergeron

AVEC MIT

Caroline Bergeron, Catarina Mota

DÉCORS, MARIONNETTES ET RÉGIE

AUSSTATTUNG, PUPPEN UND INSPIZIENZ

Caroline Bergeron, Catarina Mota

MUSIQUE MUSIK

António Pedro

IMAGES BILDER

António Pedro, Caroline Bergeron

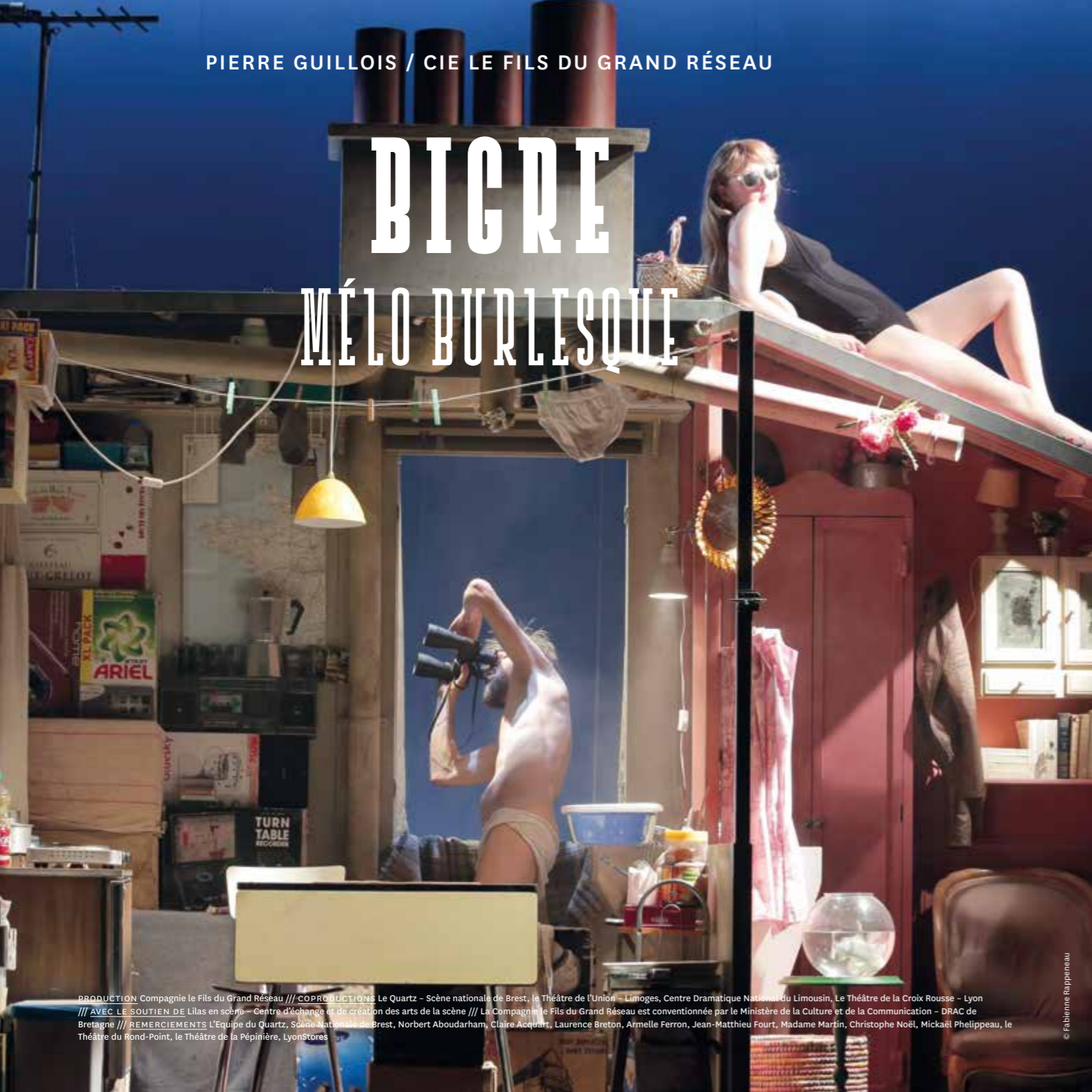
CRÉATION LUMIÈRES LICHT

en cours in Bearbeitung

NOV > JAN

PIERRE GUILLOIS / CIE LE FILS DU GRAND RÉSEAU

# BIGRE MÉLO BURLESQUE



PRODUCTION Compagnie le Fils du Grand Réseau // COPRODUCTIONS Le Quartz - Scène nationale de Brest, le Théâtre de l'Union - Limoges, Centre Dramatique National du Limousin, Le Théâtre de la Croix Rousse - Lyon  
// AVEC LE SOUTIEN DE Lilas en scène - Centre d'échange et de création des arts de la scène // La Compagnie le Fils du Grand Réseau est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC de Bretagne // REMERCIEMENTS L'Equipe du Quartz, Scène Nationale de Brest, Norbert Aboudarham, Claire Acquart, Laurence Breton, Armelle Ferron, Jean-Matthieu Fourt, Madame Martin, Christophe Noël, Mickaël Phelippeau, le Théâtre du Rond-Point, le Théâtre de la Pépinière, LyonStores

© Fabienne Rappeneau

Spectacle sans paroles  
Aufführung ohne Worte

Au dernier étage d'un immeuble, sous les toits avec toilettes sur le palier, deux hommes et une femme cohabitent dans une grande proximité de voisinage. Trois solitudes au destin bancal qui ont l'art de tout rater. Mais de tout rater merveilleusement ! Ils se prennent les pieds dans le tapis, se vautrent lamentablement sous nos yeux et provoquent l'hilarité. Entre un *Laisse-moi t'aimer* de Mike Brant et une *Valse à mille temps* de Jacques Brel en version karaoké japonais, ces trois existences rivalisent d'absurdité tendre et de cruauté désopilante.

Le fougueux Pierre Guillois, qui a dirigé le Théâtre du Peuple à Bussang, se montre ici capable de toutes les audaces et de toutes les dingeries dans ce spectacle sans paroles. Une folie burlesque déjà culte.

Im letzten Stock eines Wohnhauses, unterm Dach, und mit dem Klo auf der halben Treppe, wohnen zwei Männer und eine Frau dicht an dicht. Drei Einsame mit wackeliger Zukunft, die die Kunst des Scheiterns aus dem Effeff beherrschen. Aber großartig scheitern! Sie stolpern über den Teppich, brechen vor unseren Augen kläglich zusammen und lösen große Heiterkeit aus. Zwischen *Laisse moi t'aimer* von Mike Brant und Jacques Brels *La Valse à mille temps* in eine japanische Karaokefassung liefern sich diese drei Existenzen einen Wettkampf in zarter Absurdität und hochkomischer Grausamkeit.

Der mitreißende Pierre Guillois, der das Théâtre du Peuple in Bussang geleitet hat, zeigt in diesem Stück ohne Worte, dass er richtig auf die Kacke hauen kann. Ein bereits Kult gewordener burlesker Irrsinn.

01.02 20:00

VENDREDI  
FREITAG

90  
MIN



MOLIÈRE 2017 DE LA MEILLEURE COMÉDIE  
MOLIÈRE 2017 DER BESTEN KOMÖDIE



DE VON

Pierre Guillois

CO-ÉCRIT AVEC

GEMEINSAM GESCHRIEBEN MIT

Agathe L'Huillier, Olivier Martin-Salvan  
AVEC (SOUS RÉSERVE DE MODIFICATIONS)

MIT (ÄNDERUNGEN BLEIBEN VORBEHALTEN)

Anne Cresset, Bruno Fleury,  
Jonathan Pinto-Rocha

ASSISTANT ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE ASSISTENZ

Robin Causse

COSTUMES KOSTÜME

Axel Aust

DÉCOR AUSSTATTUNG

Laura Léonard

LUMIÈRES LICHT

Marie-Hélène Pinon, David Carreira

COIFFURES/MAQUILLAGE FRISUREN/MASKE

Catherine Saint-Sever

SON TON

Roland Auffret, Loïc Le Cadre

EFFETS SPÉCIAUX SPEZIALEFFEKTE

Abdul Alafrez, Ludovic Perché, Judith  
Dubois, Guillaume Junot

CONSTRUCTION DÉCOR

BAU DES BÜHNENBILDES

atelier JIPANCO, l'équipe technique  
du Quartz *technisches Team des  
Quartz*, Scène nationale de Brest

RÉGIE GÉNÉRALE ET LUMIÈRES INSPIZIENZ  
UND LICHT

David Carreira

RÉGIE GÉNÉRALE PLATEAU

BÜHNENINSPIZIENZ

Ludovic Perché, Stéphane Lemarie

RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK

Marion Le Roy, Emilie Poitoux

RÉGIE SON TON

Loïc Le Cadre, Clément Lopez

FÉV FEB > JUIN JUNI

WAJDI MOUAWAD

# TOUS DES OISEAUX



PRODUCTION La Colline - théâtre national /// AVEC LE SOUTIEN des services culturels de l'Ambassade d'Israël en France, du Cameri Théâtre de Tel-Aviv /// REMERCIEMENTS à l'équipe de la bibliothèque de l'Institut national d'histoire de l'art - salle Labrouste, site Richelieu de la Bibliothèque Nationale de France

© Simon Gosselin

En allemand, anglais, arabe et hébreu surtitré en français  
Auf Deutsch, Englisch, Arabisch und Hebräisch mit  
französischen Übertiteln

07.02

20:00

JEUDI  
DONNERSTAG

08.02

20:00

VENDREDI  
FREITAG



240  
MIN

ENTRACTE  
COMPRIS  
INKLUSIVE  
PAUSE



TEXTE ET MISE EN SCÈNE **TEXT UND REGIE**

Wajdi Mouawad

AVEC MIT

Jalal Altawil, Jérémie Galiana, Victor de Oliveira, Leora Rivlin, Judith Rosmair, Darya Shezaf, Rafael Tabor, Raphael Weinstock, Souheila Yacoub

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Valérie Nègre

DRAMATURGIE **DRAMATURGIE**

Charlotte Farcet

CONSEIL ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE BERATUNG

François Ismert

CONSEIL HISTORIQUE

HISTORISCHE BERATUNG

Natalie Zemon Davis

MUSIQUE ORIGINALE **ORIGINALMUSIK**

Eleni Karaindrou

SCÉNOGRAPHIE **BÜHNENBILD**

Emmanuel Clolus

LUMIÈRES **LICHT**

Éric Champoux

SON **TON**

Michel Maurer

COSTUMES **KOSTÜME**

Emmanuelle Thomas, Isabelle Flosi

MAQUILLAGE, COIFFURE **MASKE, FRISUREN**

Cécile Kretschmar

TRADUCTION HÉBREU **HEBRÄISCHE**

ÜBERSETZUNG

Eli Bijaoui

TRADUCTION ANGLAIS

ENGLISCHE ÜBERSETZUNG

Linda Gaboriau

TRADUCTION ALLEMAND

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Uli Menke

TRADUCTION ARABE

ARABISCHE ÜBERSETZUNG

Jalal Altawil

Avec son dernier grand spectacle, Wajdi Mouawad enflamme une nouvelle fois les planches et renoue avec la puissance de ses épopées théâtrales qui l'ont rendu célèbre (*Littoral*, *Incendies* et *Forêt*). Avec cette saga familiale qui traverse les continents, le nouveau directeur du Théâtre National de la Colline signe un spectacle coup de poing en s'emparant des conflits du Moyen-Orient.

Les victimes collatérales, un jeune couple d'amoureux – Eitan, scientifique allemand d'origine israélienne et Wahida, une étudiante arabe américaine –, sont dynamités par la violence du monde. Alors en pleine quête d'identité, ils sont confrontés à leurs familles et aux autorités et sont happés par la cruauté des luttes fratricides où aucune réalité ne peut en dominer une autre.

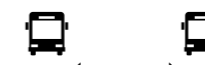
Le metteur en scène réussit le tour de force de faire parler chacun des protagonistes dans sa langue, de mélanger les origines et les générations de comédiens dans cette fresque où passé et futur se superposent. Plus qu'un spectacle, une expérience de théâtre intense et phénoménale!

Mit seinem jüngsten großen Bühnenstück weiß Wajdi Mouawad wieder einmal zu begeistern und knüpft an die Kraft seiner Theaterepen an, die ihn berühmt gemacht haben (*Littoral*, *Incendies* und *Forêt*). Mit dieser die Kontinente übergreifenden Saga hat der neue Intendant des Théâtre National de la Colline ein packendes Stück über den Nah-Ost-Konflikt geschaffen.

Ein junges Liebespaar, Eitan, ein junger deutscher Wissenschaftler jüdischer Abstammung und Wahida, amerikanische Studentin mit arabischen Wurzeln, werden in die Gewalttätigkeit der Welt hineingebombt, als sie sich gerade aufmachen, den Wurzeln ihrer Identität auf den Grund zu gehen. Statt ihr Liebesglück zu leben, finden sie sich im Zentrum eines Konfliktes wieder, der im heutigen Bruderkrieg kein Ende finden will.

Dem Regisseur gelingt ein Parforceritt. Jeder der Protagonisten spricht in seiner Sprache und die Generationen und Spielkulturen der Schauspieler vermischen sich zu einer Freske, in der Vergangenheit und Zukunft sich überlappen. Mehr als ein Theaterstück ist dies eine intensive und phänomenale Theatererfahrung!

NAVETTE



METZ

FORBACH

(VOIR P. 69)

(SIEHE S. 69)

CIE LES ANGES AU PLAFOND

# R.A.G.E



LA COPRODUCTION Equinoxe – SN de Châteauroux, MCB\* – SN de Bourges, le Bateau Feu – SN de Dunkerque, le Grand T – Théâtre de Loire-Atlantique, Les Quinconces / L'Espal – SC du Mans, L'Espace Jean Vilar d'Ifs, La Maison des Arts du Léman – SC de Thonon, TANDEM / L'Hippodrome – SN de Douai, Le Fracas – CDN de Montluçon, le Polaris – Corbas, le Théâtre du Cloître – SC de Bellac, le Théâtre André Malraux à Chevilly-Larue, Théâtre Gérard Philipe – SC de Frouard, L'Hectare – SC de Vendôme, Quai des arts à Pornichet, le Théâtre de Verre de Châteaubriant, le Théâtre de l'Espace de Retz à Machecoul, le Canal Théâtre du Pays de Redon – SC pour le théâtre, Quartier Libre à Ancenis /// AVEC LE SOUTIEN du Théâtre 71, SN de Malakoff, de La Ferme de Bel Ebat – Théâtre de Guyancourt, du Théâtre de l'Hôtel de Ville à Saint-Barthélemy d'Anjou, de la SPEDIDAM, d'ARCADI et la participation artistique de l'ENSATT /// UNE PRODUCTION SOUTENUE PAR la Région Centre /// Les Anges au Plafond sont artistes associés à la MCB\* – Scène nationale de Bourges, en compagnonnage avec La Maison des Arts du Léman – Scène conventionnée de Thonon et Le Bateau Feu – Scène nationale de Dunkerque, conventionnés par la DRAC Ile-de-France et soutenus par le Conseil départemental Hauts-de-Seine

© David Quesemard

En français, russe, yiddish et anglais surtitré en français  
Auf Französisch, Russisch, Jiddisch und Englisch mit  
französischen Übertiteln

28.02

14:00  
20:00

JEUDI  
DONNERSTAG



MISE EN SCÈNE REGIE

Camille Trouvé

AVEC MIT

Brice Berthoud, Jonas Coutancier,  
Yvan Bernardet, Piero Pepin, Xavier  
Drouault / Gilles Marsalet, Hélène  
Maniakis / Noëmi Waysfeld

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Saskia Berthod

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Brice Berthoud, Margot Chamberlin

CRÉATION SONORE TON

Piero Pepin, Xavier Drouault,  
Antoine Garry

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Nicolas Lamatière

CRÉATION COSTUMES KOSTÜME

Séverine Thiébault

CRÉATION MARIONNETTES PUPPEN

Camille Trouvé, Armelle Marbet,  
Amélie Madeline

REGARD MAGIQUE MAGISCHER BLICK

Raphaël Navarro

CONSTRUCTION DÉCORS BAU DES BÜH-  
NENBILDES

Les Ateliers de la MCB\*, SN de Bourges

ACCESSOIRES/ MÉCANISMES DE SCÈNE

REQUISITEN/BÜHNENTECHNIK

Magali Rousseau

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE  
MIT DER HILFREICHEN ZUSAMMENARBEIT  
VON

Einat Landais, Marie Girardin, Vincent  
Muteau, Emmanuelle Lhermie, Jaime  
Olivares, Carole Allemand, Quentin  
Ruraux, Flora Chenaud-Joffort,  
Céline Batard

FÉV FEB > JUIN JUNI

SALIA SANOU / CIE MOUVEMENTS PERPÉTUELS

# DU DÉsir D'HORIZONS



PRODUCTION Compagnie Mouvements perpétuels /// COPRODUCTION Théâtre National de Chaillot, African Artists for Development, Monlieu - Scène Nationale d'Annecy et La Cité Festival de Genève dans le cadre du programme Interreg France - Suisse 2014-2020, Tilder, La Filature - Scène Nationale de Mulhouse, Viadance Centre chorégraphique national de Franche-Comté à Belfort, Centre de développement chorégraphique de Toulouse Midi-Pyrénées /// AVEC LE SOUTIEN du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Occitanie, Région Occitanie Pyrénées-Méditerranée, ADAMI /// EN PARTENARIAT AVEC CDC La Termitière - Ouagadougou /// REMERCIEMENTS Patricia Carette, Gervanne et Mathias Leridon, Jean-Michel Champault, Didier Deschamps, Emmanuel Colbert

© Laurent Philippe

Peu de texte, accessible aux francophones et germanophones  
Wenig Text, zugänglich für deutsche und französische Sprechende

08.03 20:00

VENDREDI  
FREITAG

65  
MIN



CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE

Salia Sanou

AVEC MIT

Valentine Carette, Ousséni Dabaré,  
Catherine Denecy, Jérôme Kaboré,  
Elithia Rabenjamina, Mickael Nana,  
Marius Sawadogo, Asha Imani Thomas

TEXTE TEXT

Nancy Huston

EXTRAITS DE AUSSCHNITTE AUS

Limbes, Limbo / Un hommage à Samuel Beckett publié aux herausgegeben von Éditions Actes Sud (2000)

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Mathieu Lorry Dupuy

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Marie-Christine Soma

CRÉATION MUSICALE MUSIK

Amine Bouhafa

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Rémy Combret

RÉGIE LUMIÈRE LICHT

Diane Guérin

Depuis deux décennies, Salia Sanou est une figure de proue de la danse contemporaine. Après avoir travaillé avec Mathilde Monnier, il a collaboré avec Seydou Boro. Ses puissants spectacles sont irrigués par un vocabulaire chorégraphique emprunt d'accents occidentaux et africains. Avec *Du Désir d'horizons*, il revient à ses thèmes de prédilection : la solitude et l'altérité, le singulier et le collectif, le territoire, le déracinement, l'exil. En 2013, il a conduit des ateliers de danse dans des camps de réfugiés maliens au Burundi et au Burkina Faso. C'est une part de cette intense et indicible expérience qui traverse cette création sans jamais en être ni un témoignage, ni un documentaire. Il s'agit avant tout d'une traversée poétique vers des horizons où tout est encore possible. Dans un décor efficace composé de lits de camp, les huit interprètes proposent une partition intense, où la joie et le plaisir de danser l'emportent. Une énergie communicative...

Seit zwei Jahrzehnten ist Salia Sanou eine Galionsfigur des zeitgenössischen Tanzes. Nach seiner Zeit mit Mathilde Monnier hat er mit Seydou Boro zusammengearbeitet. Seine kraftvollen Inszenierungen sind durchdrungen von einem choreographischen Vokabular mit westlichem und afrikanischem Akzent. Mit *Du Désir d'horizons* kommt er auf sein Lieblingsthema zurück: Einsamkeit und Andersheit, das Besondere und das Gemeinschaftliche, die Heimat Erde und die Entwurzelung, das Exil. 2013 hat er Tanzworkshops in malischen Flüchtlingslagern in Burundi und Burkina Faso gegeben. Ein Teil dieser intensiven und unbeschreiblichen Erfahrung durchzieht diese Arbeit, ohne dass sie ein Zeugnis oder eine Dokumentation wäre. Es handelt sich zuallererst um ein poetisches Durchschreiten zu Horizonten, wo alles offen ist. In einem pragmatischen Dekor aus Lagerbetten zeigen die acht Darsteller eine intensive Partitur, in der die Freude und das Vergnügen am Tanz den Sieg davontragen. Eine kommunikative Energie...



TIMBUKTU

Film DE VON Abderrahmane Sissako  
09.03.18 — 20:00

AU IM Cinéma Le Paris, Forbach

(VOIR P. 58 SIEHE S. 58)

STAGE DE DANSE

LE 10.03 (voir p. 64)

TANZWORKSHOP

AM 10.03 (siehe s.64)



BORIS NIKITIN

# HAMLET



PRODUCTION Annett Hardegen /// COPRODUCTION Théâtre de Vidy, Kaserne Basel, Gessnerallee - Zürich, Rinkenshupp - Mülheim an der Ruhr /// AVEC LE SOUTIEN de La Villette - Paris, HAU-Hebbel am Ufer - Berlin, Münchner Kammerspiele, Südpol Luzern

© Donata Etlin

Spectacle en allemand surtitré en français  
Aufführung auf Deutsch mit französischen Übertiteln

14.03 20:00

JEDI  
DONNERSTAG

90 MIN

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

KONZEPT UND REGIE

Boris Nikitin

TEXTE TEXT

Boris Nikitin, Julian Meding

PERFORMANCE PERFORMANCE

Julian Meding

CHANSONS LIEDER

Uzrukki Schmidt

MUSIQUE MUSIK

Boris Nikitin, Uzrukki Schmidt,  
Matthias Meppelink, Der musikalische  
Garten

VIDÉO VIDEO

Elvira Isenring

DRAMATURGIE, SON DRAMATURGIE, TON

Matthias Meppelink

DIRECTION TECHNIQUE/ LUMIÈRE

TECHNISCHE LEITUNG, LICHT

Benjamin Hauser

Originaire de Suisse, Boris Nikitin questionne depuis dix ans les notions de réalité et d'identité qu'il traite sous forme de performances. Il s'appuie ici sur la virtuosité de son comédien fétiche, Julian Meding.

Cet *Hamlet* ne reprend pas l'histoire de la pièce de Shakespeare, mais en extrait le personnage principal qui ne fait plus qu'un avec le performeur. Ce dernier se joue lui aussi des étiquettes et fait de son corps la matière première de son travail musical et performatif. Ce jeu de double oscille entre l'identité tantôt timide introvertie, tantôt *queer* extravertie du performeur et celle dramatique et opaque du personnage. Accompagné d'un quatuor à cordes baroque, Julian Meding expose son corps et sa personne au regard du public, comme pour provoquer une réaction et élargir la norme. Un autre Shakespeare est donné à entendre, qui ne laissera personne indifférent...

Der Schweizer Boris Nikitin erkundet seit zehn Jahren die Vorstellungen von Realität und Identität anhand seiner Performances. Diesmal stützt er sich auf die Virtuosität seines Lieblingsschauspielers Julian Meding.

Dieser *Hamlet* erzählt nicht die Geschichte des Shakespeare'schen Stückes, sondern löst die Hauptperson heraus, die eins wird mit dem Performer. Dieser treibt sein Spiel mit der Etikette und macht aus seinem Körper den Grundstoff für seine musikalische und performative Arbeit. Dieses Doppelspiel schwankt zwischen einer mal schüchternen, introvertierten Identität und einer mal *queeren*, extrovertierten des Performers und der dramatischen und undurchsichtigen der Stückfigur. Begleitet von einem barocken Streichquartett, setzt Julian Meding seinen Körper den Blicken des Publikums aus, als wolle er eine Reaktion provozieren und die Normen erweitern. Man bekommt hier einen anderen Shakespeare zu hören, der niemanden gleichgültig lassen wird...

BUSTRANSFER



SAARBRÜCKEN

FORBACH

(VOIR P. 69)

(SIEHE S. 69)

FEV FEB > JUIN JUNI

GISÈLE VIENNE

# CROWD



PRODUCTION ET DIFFUSION Alma Office : Anne-Lise Gobin, Alix Sarrade, Camille Queval /// ADMINISTRATION Etienne Hunsinger /// PRODUCTION DELEGUEE : DACM /// COPRODUCTION Nanterre - Amandiers, centre dramatique national, Le Maillon, Théâtre de Strasbourg - Scène européenne, Wiener Festwochen, manège, scène nationale - Reims, Théâtre national de Bretagne, direction Arthur Nauzyciel, Centre dramatique National Orléans/Loiret/Centre, La Filature, Scène nationale - Mulhouse, BIT Teatergarasjen, Bergen /// AVEC LE SOUTIEN DE CCN2 - Centre chorégraphique national de Grenoble, CND Centre national de la danse /// La Compagnie Gisèle Vienne est conventionnée par le Ministère de la culture et de la communication - DRAC Grand Est, la Région Grand Est et la Ville de Strasbourg. La compagnie reçoit le soutien régulier de l'Institut Français pour ses tournées à l'étranger. Gisèle Vienne est artiste associée à Nanterre-Amandiers CDN et au Théâtre National de Bretagne, Direction Arthur Nauzyciel. REMERCIEMENTS Margret Sara Guðjónsdóttir et Louise Bentkowski

© Estelle Hanania

Spectacle sans paroles  
Aufführung ohne Worte

04.04 20:00

JEUDI  
DONNERSTAG

Depuis ses premières pièces dans les années 2000 (*I apologize, Jerk, Une belle enfant blonde...*) Gisèle Vienne n'a cessé de semer le trouble, de fasciner et de déranger avec ses créations alternatives.

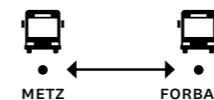
Avec *Crowd*, quinze danseurs accompagnés d'une partition musicale techno rendent un hommage hallucinant aux *free parties*. Sur les accents électro du DJ-set de Peter Rehberg, les jeunes fêtards constituent un groupe où les histoires se croisent et se superposent. Sexe, violence et rivalité explosent comme autant d'éclats de canettes de bière dans cette rave exutoire où la violence se mêle à la jubilation, où la sensualité épouse la cruauté.

Là encore, le travail de Gisèle Vienne vient interroger le rapport trouble que nous entretenons avec nos fantasmes, posant la question complexe de la façon dont l'homme peut canaliser ses pulsions. Les mouvements stylisés, interprétés avec brio, provoquent un sentiment d'hallucination et créent une écriture chorégraphique singulière. Quand la nuit est finie et le champ de boue abandonné, reste le corps d'un public vibrant, transporté, hypnotisé.

Seit ihren ersten Stücken um das Jahr 2000 herum (*I apologize, Jerk, Une belle enfant blonde...*) hört Gisèle Vienne nicht auf zu verstören, zu faszinieren und mit ihren alternativen Inszenierungen anzuecken. Auf halluzinierende Weise huldigen in *Crowd* fünfzehn Tänzer zu einer Technopartitur den *Free Parties*. Zu den Akzenten der elektronischen Musik des DJ Peter Rehbergs bilden die jungen Partygänger Gruppen, in denen die Geschichten sich kreuzen und überlagern. Sex, Gewalt und Rivalität explodieren bei diesem Rave im gleichen Rhythmus wie die Bierdosen, wo Gewalt und Ekstase ein Ventil finden, wo Sinnlichkeit sich auf Grausamkeit reimt.

Auch diesmal untersucht Gisèle Vienne das getrübbte Verhältnis, das wir mit unseren Phantasien unterhalten. Sie stellt die komplexe Frage, wie der Mensch seine Triebe kanalisieren kann. Die exzellent beherrschten stilisierten Bewegungen provozieren ein Gefühl von Halluzinationen und schaffen eine ganz eigene choreographische Handschrift. Wenn die Nacht zu Ende geht und alle den schlammigen Acker verlassen, bleibt der vibrierende, hypnotisierte Körper des Publikums zurück.

NAVETTE



CONCEPTION, CHORÉGRAPHIE ET SCÉNOGRAPHIE FASSUNG, CHOREOGRAPHIE UND BÜHNENBILD

Gisèle Vienne  
ASSISTÉE DE MIT DER ASSISTENZ VON Anja Röttgerkamp, Nuria Guiu Sagarra  
INTERPRÉTATION INTERPRETATION Philip Berlin, Marine Chesnais, Kerstin Daley-Baradel, Sylvain Decloitre, Sophie Demeyer, Vincent Dupuy, Massimo Fusco, Rémi Hollant, Oskar Landström, Theo Livesey, Louise Perming, Katia Petrowick, Jonathan Schatz, Henrietta Wallberg, Tyra Wigg

LUMIÈRE LICHT

Patrick Riou

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Gisèle Vienne, Dennis Cooper

MUSIQUE MUSIK

Underground Resistance, KTL, Vapour Space, DJ Rolando, Drexciya, The Martian, Choice, Jeff Mills, Peter Rehberg, Manuel Götttsching, Sun Electric, Global Communication

MIXAGE, MONTAGE, SÉLECTION DES MUSIQUES MUSIKAUSSWAHL UND ABMISCHUNG

Peter Rehberg

CONCEPTION DE LA DIFFUSION DU SON

FASSUNG DER DIFFUSION DES TONS

Stephen O'Malley

COSTUMES KOSTÜME

Gisèle Vienne, Camille Queval et les interprètes und die Darsteller

INGÉNIEUR SON TONTECHNIKER

Adrien Michel

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Richard Pierre

RÉGIE PLATEAU BÜHNENINSPIZIENZ

Antoine Hordé

RÉGIE LUMIÈRE LICHT

Arnaud Lavisse

FÉV FEB > JUIN JUNI

CIE RASPOSO

# LA DÉVORÉE



La Compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Bourgogne-Franche-Comté et par le Conseil Régional de Bourgogne-Franche-Comté /// COPRODUCTIONS Verrerie d'Als / Pôle National Cirque Languedoc Roussillon, Theater op de Markt - Dommelhof / Belgique, Circa, Auch, Gers, Midi-Pyrénées / Pôle National des Arts du Cirque, Le Cirque Jules Verne / Pôle National Cirque et Arts de la Rue Amiens, Le Printemps des Comédiens / Montpellier /// SOUTIENS À LA RÉSIDENCE Circa, Auch, Gers, Midi-Pyrénées / Pôle National des Arts du Cirque, Theater op de Markt - Dommelhof / Belgique, Académie Franklini / La Plaine Saint-Denis, La Grainerie / Balma- Toulouse Métropole /// AVEC LE SOUTIEN du Ministère de la Culture : DGCA, Conseil Départemental 71, ADAMI, SPEDIDAM.

© Laure Villain

Spectacle en français  
Aufführung auf französisch

15.05 20:00  
MERCREDI  
MITTWOCH

16.05 20:00  
JEUDI  
DONNERSTAG

17.05 20:00  
VENDREDI  
FREITAG

Marie Molliens propose une réflexion sur l'image de la « femme de cirque » tour à tour icône, femme fatale inaccessible ou vulnérable. A l'image de Penthésilée, reine des Amazones, amoureuse d'Achille qui finit par le tuer et le dévorer, les artistes de la Compagnie Rasposo sont toujours en équilibre entre la volonté de combattre à tout prix et celle de se laisser atteindre.

La compagnie s'inscrit dans le paysage contemporain depuis 30 ans et développe les disciplines acrobatiques et aériennes. Elle se distingue par sa capacité à conjuguer avec habileté et inspiration les techniques du cirque et celles de la mise en scène théâtrale.

Trois musiciens livrent une partition nerveuse qui accompagne la virtuosité des interprètes. La prouesse physique se transcende et se double d'une narration subversive, comme pour mieux nous bousculer.

Marie Molliens regt zum Nachdenken über das Bild der »Zirkusfrau« an, die entweder Ikone, unnahbare Femme Fatale oder verletzlich ist. Wie das Vorbild Penthesilea, eine Amazonenkönigin und Geliebte Achills, den sie schließlich tötet und verschlingt, versuchen die Akrobaten der Compagnie Rasposo immer das Gleichgewicht zwischen Kampf um jeden Preis und Nachgeben zu halten.

Die Compagnie behauptet mit ihren Spezialdisziplinen Akrobatik und Trapez seit dreißig Jahren ihren Platz in der zeitgenössischen Theaterlandschaft, da sie geschickt und inspiriert Zirkustechniken und Theaterregie miteinander verknüpft.

Drei Musiker begleiten mit einer spritzigen Partitur die Virtuosität der Darsteller. Die körperlichen Glanztaten werden durch die subversive Erzählung noch gesteigert, als würden sie uns nicht schon genug verblüffen.

80  
MIN



ÉCRITURE, MISE EN SCÈNE **TEXT, REGIE**  
Marie Molliens

ARTISTES DE CIRQUE

ZIRKUSKÜNSTLERINNEN

Robin Auneau, Justine Bernachon,  
Colline Caen, Serge Lazar,  
Marie Molliens

REGARD CHORÉGRAPHIQUE

CHOREOGRAPHISCHER BLICK

Milan Hérich

COLLABORATIONS ARTISTIQUES

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT

Fanny Molliens, Aline Reviraud,  
Julien Scholl

CRÉATION MUSICALE **MUSIK**

Benoît Keller, Christian Millanvois,  
Françoise Pierret

CRÉATION COSTUMES **KOSTÜME**

Solenne Capmas

CRÉATION SONORE **TON**

Arnaud Gallée, Didier Préaudat

CRÉATION LUMIÈRE **LICHT**

Thierry Azoulay

CHEF MONTEUR CHAPITEAU

MONTAGE ZELT

Bernard Bonin

PRODUCTION, DIFFUSION **PRODUKTION,**

TOURMANAGEMENT

Hélène Jarry, Marion Villar

MUSICIENS **MUSIKER**

Christian Millanvois, Francis  
Perdreau, Françoise Pierret

RÉGISSEURS **TECHNIKER**

Thierry Azoulay, Bernard Bonin,  
Marion Foret, G. Molé / P. Lelièvre

THOMAS VINTERBERG, MOGENS RUKOV, BO HR. HANSEN  
CYRIL TESTE / COLLECTIF MxM

# FESTEN



PRODUCTION Collectif MxM /// PRODUCTION DÉLÉGUÉE Bonlieu Scène Nationale Annecy /// AVEC LE SOUTIEN de la Fondation d'entreprise Hermès dans le cadre de son programme New Settings /// COPRODUCTION MC2: Grenoble, Théâtre du Nord CDN de Lille Tourcoing Hauts-de-France, La Comédie de Reims CDN, Printemps des Comédiens, TAP Scène nationale de Poitiers, Espace des Arts Scène nationale Chalon sur Saône, Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines Scène Nationale, Lux Scène nationale de Valence, Célestins-Théâtre de Lyon, Le Liberté Scène nationale de Toulon, Le Parvis Scène nationale Tarbes Pyrénées, Théâtre de Cornouaille Scène Nationale de Quimper Centre de création musicale /// RESIDENCE Ferme du Buisson / Scène Nationale de Marne la Vallée /// Cyril Teste est membre du collectif d'artistes du Théâtre du Nord Centre Dramatique National de Lille Tourcoing Hauts-de-France

LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

+  
festival  
PERSPECTIVES

PRÉSENTENT AU E-WERK  
SARREBRÜCK  
PRÄSENTIEREN IM E-WERK  
SAARBRÜCKEN

Spectacle en français surtitré en allemand

Aufführung auf Französisch mit deutschen Übertiteln

PREMIÈRE EN ALLEMAGNE PREMIERE IN DEUTSCHLAND

14.06

20:00

VENDREDI  
FREITAG

15.06

20:00

SAMEDI  
SAMSTAG

Vingt ans après sa sortie, *Festen* a laissé l'empreinte d'un film culte. Cyril Teste et le collectif MxM remettent sur la table les crimes enfouis et les compromissions honteuses sous forme d'une performance filmique qui dédouble les points de vue pour mieux amplifier l'effroi.

Helge réunit famille et amis dans son somptueux manoir pour célébrer ses 60 ans. Pendant le dîner, son fils prend la parole et révèle les lourds secrets qu'il a tus depuis toujours. La fête ne tarde pas à virer au drame. Les images vidéo projetées donnent à voir le hors-champ et les personnages en gros plan comme pour entrer au plus près dans les mécanismes de l'intrigue, du paraître et des émotions. Après le succès de *Nobody*, Cyril Teste renouvelle son exploration des sociétés contemporaines. Dans ce dispositif scénique qui se révèle diaboliquement efficace, le jeu des 15 comédiens éclate de justesse.

Zwanzig Jahre nach seinem Erscheinen bleibt *Das Fest* als Kultfilm in Erinnerung. Cyril Teste und das Collectif MxM legen die verdrängten Verbrechen und faulen Kompromisse in einer Filmperformance, die die Blickwinkel verdoppelt, um das Gruseln zu verstärken, auf den Tisch.

Zu seinem 60sten Geburtstag lädt Helge Freunde und Familie in sein prächtiges Gutshaus ein. Beim Essen ergreift der Sohn das Wort und enthüllt die beklemmenden Geheimnisse, die er immer verschwiegen hat. Das Fest wird alsbald zum Drama. Wie um näher an die Mechanismen der Intrige, den falschen Schein und die Gefühle heranzukommen, zeigen die projizierten Videobilder das Off und die Personen in Nahansicht.

Nach dem Erfolg von *Nobody* untersucht Cyril Teste auch hier die zeitgenössische Gesellschaft. In diesem szenischen Aufbau, der sich teuflisch funktionstüchtig zeigt, explodiert zu Recht das Spiel der 15 Schauspieler.

Les Auteurs sont représentés dans les pays francophones européens par Renault & Richardson, Paris (info@paris-mcr.com), en accord avec l'Agence Nordiska ApS, Copenhague, Danemark



ADAPTATION FRANÇAISE  
FRANZÖSISCHE FASSUNG

Daniel Benoin

MISE EN SCÈNE REGIE

Cyril Teste

AVEC MIT

Estelle André, Vincent Berger, Hervé Blanc, Sandy Boizard / Marion Pellissier / Katia Ferreira, Sophie Cattani / Sandy Boizard, Bénédicte Guilbert, Mathias Labelle, Danièle Léon, Xavier Maly / Eric Forterre, Lou Martin-Fernet, Ludovic Molière, Catherine Morlot, Anthony Paliotti / Théo Costa-Marini, Pierre Timaitre, Gérald Weingand, Laureline Le Bris-Cep

COLLABORATION ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE MITARBEIT

Sandy Boizard, Marion Pellissier

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Valérie Grall

ILLUSTRATION OLFACTIVE DUFTNOTEN

Francis Kurkdjian

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Julien Boizard

CHEF OPÉRATEUR KAMERACHEF

Nicolas Doremus

CADREURS KAMERAMÄNNER

Nicolas Doremus / Christophe Gaultier,

Paul Poncet / Aymeric Rouillard

MONTAGE EN DIRECT ET RÉGIE VIDÉO

DIREKTE MONTAGE UND VIDEO

Mehdi Toutain-Lopez / Claire Roygnan /

Baptiste Klein

COMPOSITING

Hugo Arcier

MUSIQUE ORIGINALE ORIGINALMUSIK

Nihil Bordures

CHEF OPÉRATEUR SON TONCHEF

Thibault Lamy

DIRECTION TECHNIQUE TECHNISCHE LEITUNG

Julien Boizard

RÉGIES TECHNIK

Simon André / Guillaume Allory, Nihil

Bordures / Thibault Lamy, Julien Boizard

CONSTRUCTION BÜHNENBAU

Atelier Förma

COSTUMES KOSTÜME

Katia Ferreira, Meryl Coster



agnès b.



# 12. Festival Primeurs

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK  
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

Saarbrücken – Alte Feuerwache  
Forbach – Le Carreau

21.–25. November 2018

EN PARTENARIAT AVEC IN ZUSAMMENARBEIT MIT:



## PRIMEURS

Festival d'écriture dramatique contemporaine

Plateforme de l'écriture dramatique francophone, le Festival Primeurs permet à de nombreuses pièces de théâtre de prendre le chemin des scènes germanophones. L'avant-première est prévue le mercredi à Forbach avec une lecture de *Perchée dans les arbres / Matériaux* de Magali Mougel. Rendez-vous ensuite à Sarrebruck jeudi, vendredi et samedi pour découvrir cinq textes inédits d'auteurs francophones traduits en allemand et sélectionnés par un comité de lecture composé de la SR 2 KulturRadio, du Théâtre national de la Sarre, de l'Institut Français de Sarrebruck et du Carreau. Le Festival Primeurs est l'occasion d'écouter les pièces mises en voix et/ou en espace, de découvrir des écritures singulières et de rencontrer des artistes qu'ils ou elles soient auteur.rice.s, traducteur.rice.s ou comédien.ne.s.

## PRIMEURS

Festival frankophoner Gegenwartsdramatik

Als Plattform der französischen Dramatik bahnt das Festival Primeurs zahlreichen Stücken den Weg auf die deutschsprachigen Bühnen. Der Auftakt ist für den Mittwoch in Forbach mit einer Lesung von *Perchée dans les arbres / Matériaux* von Magali Mougel geplant. Die nächsten Termine sind dann am Donnerstag, Freitag und Samstag in Saarbrücken, um fünf unveröffentlichte Texte französischsprachiger Autoren in deutscher Übersetzung zu entdecken, die von einem Lektürekomitee aus SR 2 KulturRadio, dem Saarländischen Staatstheater, dem Institut Français Saarbrücken, und dem Carreau ausgewählt werden. Das Festival Primeurs ist die Gelegenheit, diese Stücke und Texte in szenischen Lesungen oder Arbeitsinszenierungen zu sehen, und den Autorinnen und Autoren, Übersetzerinnen und Übersetzern, Schauspielerinnen und Schauspielern zu begegnen.

[www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)

À DÉCOUVRIR AU ZU SEHEN IM  
CARREAU, FORBACH

## VORPREMIERE

# PERCHÉE DANS LES ARBRES / MATÉRIAUX

DE VON Magali Mougel

Magali Mougel a suivi Aurélie Gandit dans ses recherches et expériences autour de différentes pratiques spirituelles féminines. Durant ces moments de rencontres, de tentatives et d'expérimentations, elle a tenu un carnet de bord poétique dont certains passages ont servi de matériau à la création du spectacle chorégraphique *Perchée dans les arbres*. (Voir p. 19)

Pour le Festival Primeurs, elle livre en exclusivité cette matière écrite qu'elle tricote de manière à faire s'entrechoquer l'allemand et le français pour ne former plus qu'une langue musicale et sensible.

Magali Mougel hat Aurélie Gandit bei ihren Studien und Erfahrungen über verschiedene spirituelle, weibliche Praktiken begleitet. Über diese Begegnungen, Versuche und Experimente hat sie ein poetisches Tagebuch geführt, aus dem einige Abschnitte als Material für die Inszenierung *Perchée dans les arbres* dienen. (siehe S.19)

Für das Festival Primeurs liefert sie exklusiv dieses Schreibmaterial und verwebt deutschen und französischen Text so miteinander, dass sie einander zum Klingen bringen und eine gemeinsame, musikalische, sensible Sprache bilden.

À DÉCOUVRIR À ZU SEHEN IN  
ALTE FEUERWACHE, SAARBRÜCKEN

22.11 – 20:04

PIÈCE RADIOPHONIQUE EN DIRECT EN LANGUE ALLEMANDE  
LIVE-HÖRSPIEL IN DEUTSCHER SPRACHE

23.11 – 19:00

MISE EN ESPACE EN LANGUE ALLEMANDE, JEUNE PUBLIC  
WERKSTATTINSZENIERUNG IN DEUTSCHER SPRACHE, JUNGES PUBLIKUM

24.11 – 18:00

3 MISES EN ESPACE EN LANGUE ALLEMANDE  
3 WERKSTATTINSZENIERUNGEN IN DEUTSCHER SPRACHE

+ REMISE DU PRIX DU MEILLEUR AUTEUR ET DU MEILLEUR TRADUCTEUR  
VERLEIHUNG DES PRIMEURS-AUTOREN- UND ÜBERSETZERPREISES

21.11

MERCREDI MITTWOCH

19:00



Lecture bilingue en français et en allemand  
Zweisprachige Lesung auf Deutsch und auf  
Französisch

AVEC MIT

Sylvie Jobert

TRADUCTION ÜBERSETZUNG

Uli Menke



# LA GRANDE ILLUSION

**22.03**

VENDREDI FREITAG

20:00



TEXTE ET ATELIER D'ÉCRITURE

TEXT UND SCHREIBWORKSHOP

Guillaume Cayet

MISE EN SCÈNE ET ATELIER DE JEU

REGIE UND SCHAUSPIELWORKSHOP

Julia Vedit

JEU SCHAUSPIEL

Etienne Guillot, Véronique Mangenot

et les amateurs de Forbach et du

bassin houiller und die Amateure von

Forbach und der Region

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Thibaut Fack

LUMIÈRE LICHT

Jeanne Dreyer

SON TON

Bernard Valléry

**L**a Grande Illusion retrace le parcours de Judith et Serge, leur rencontre, leur désirs, leurs vies... que nous avons découverts la saison passée dans *Illusions* et dans *Nous serons à l'heure*, deux spectacles de la Compagnie Java Vérité.

Cette saison, la metteuse en scène Julia Vedit, artiste en résidence au Carreau, propose de retrouver ces personnages pour une création théâtrale participative. Il s'agit pour de nombreux amateurs de Forbach et du bassin houiller de faire une expérience théâtrale dans des conditions professionnelles. Près de 80 privilégiés participeront pendant plusieurs mois à ce projet avant de le présenter sur le grand plateau du Carreau. Une aventure artistique et humaine...

**L**a Grande Illusion zeichnet den Weg von Judith und Serge nach: ihr Kennenlernen, ihre Wünsche, ihr Leben... Wir haben sie schon in der letzten Spielzeit in *Illusions* und *Nous serons à l'heure*, zwei Inszenierungen der Compagnie Java Vérité, entdecken dürfen.

In dieser Spielzeit ist die Regisseurin Julia Vedit Stipendiatin im Carreau und bietet Ihnen an, diese Figuren in einer gemeinsamen entwickelten Inszenierung wiederzuentdecken. Zahlreiche Amateure aus Forbach und der Region haben Gelegenheit, unter professionellen Bedingungen Theatererfahrung zu sammeln. Etwa 80 Auserwählte werden über mehrere Monate an dem Projekt teilnehmen und es anschließend auf der großen Bühne präsentieren. Ein künstlerisches und menschliches Abenteuer...

PRODUCTION Java Vérité /// COPRODUCTION ACB Scène Nationale de Bar-le-Duc, Le Carreau-Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan /// AVEC LE SOUTIEN de la DGCA - compagnonnage auteur/compagnie, de la DRAC Lorraine et du Conseil départemental des Vosges /// Java Vérité est compagnie conventionnée par la DRAC Grand Est, soutenue à la structuration de la Région Grand Est.

# UNE SOIRÉE À L'OPÉRA EIN ABEND IN DER OPER



Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre (SST) s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin.

Vous êtes abonné au Carreau ? Alors venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck : *La Traviata* de Giuseppe Verdi et *Faust* de Charles Gounod, au tarif préférentiel de 23€. En outre, une introduction à ces deux œuvres menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique aura lieu en amont de chacune des représentations.

Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés historiques, artistiques et esthétiques pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch an. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen. Die Carreau-Abonnenten können sich im Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis ansehen, *La Traviata* von Giuseppe Verdi und *Faust* von Charles Gounod. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Operspezialisten.

Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

19:30

12.10

VENDREDI FREITAG

## LA TRAVIATA

OPERA DE OPER VON Giuseppe Verdi  
LIVRET DE LIBRETTO VON Francesco Maria Piave

Le drame commence là où l'on ne se parle pas. Et parce que nous ne communiquons pas non plus ouvertement, nous souffrons avec Violetta et Alfredo dans cet opéra. Et la morale ? Dans cette histoire à la « Pretty Woman » sans Happy End, il vaut mieux qu'elle reste cachée parmi les masques de carnaval qui entourent la fin de Violetta. C'est l'un des plus beaux opéras jamais composés qui nous incite à être franc et honnête lorsque la prochaine crise arrive. Et Verdi savait que nous reviendrions toujours plein de repentir à son opéra...

Das Drama beginnt, wenn nicht gesprochen wird. Und weil auch wir nicht offen kommunizieren, leiden wir mit Violetta und Alfredo mit. Und die Moral? Die bleibt bei dieser »Pretty Woman«-Geschichte ohne Happy End besser zwischen den Karnevalsmasken versteckt, die Violettas Ende umgeben. Dies ist eine der schönsten Opern überhaupt, die uns am Ende zu dem Vorsatz bringt, in der nächsten Krise offen und ehrlich zu sein. Und Verdi wusste, dass wir immer wieder reumütig in dieses Stück zurückkehren würden...

Opéra en italien surtitré en allemand et en français  
Oper auf Italienisch mit deutschen und französischen Übertiteln

INTRODUCTION Mercredi 10.10 – 19 :00 au Carreau  
EINFÜHRUNG Mittwoch 10.10 – 19 :00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Stefan Neubert MISE EN SCÈNE REGIE Ben Baur  
DÉCORS BÜHNENBILD Ben Baur COSTUMES KOSTÜME Uta Meenen



19:30

25.06

MARDI DIENSTAG

## FAUST

OPERA DE OPER VON Charles Gounod  
LIVRET DE LIBRETTO VON Jules Barbier, Michel Carré  
D'APRÈS NACH Faust DE VON Goethe

Dans l'Allemagne belliqueuse de la fin du 19ème siècle, on n'acceptait pas le succès d'un compositeur français qui venait probablement de composer le plus bel opéra inspiré de *Faust*. Gounod positionne effectivement la question fondamentale de la promenade intérieure dans le *Faust* de Goethe avant toute quête de sens théorique. Il trouve le sens de la vie dans l'amour que Marguerite porte à Faust, un amour plus puissant que toutes les tentations du diable. Douze ans avant la terrible guerre franco-allemande de 1870/1871, le compositeur s'inclinait devant le plus grand poète allemand du 19ème siècle. Si seulement les politiciens avaient prêté l'oreille à ces délicates mélodies, les caprices du diable auraient peut-être pu être déjoués !

Im säbelrasselnden späten 19. Jahrhundert gönnte man einem französischen Komponisten nicht den Erfolg, die bis dahin vielleicht schönste »Faust«-Oper komponiert zu haben. Gounod stellt die Gretchenfrage tatsächlich vor alle theoretische Sinnsuche, die dem deutschen Literaturwissenschaftler in Goethes *Faust* einen inneren Osterspaziergang beschert. Den Sinn des Lebens findet Gounod in der Liebe Marguerites zu Faust, einer Liebe, die stärker ist als alle Verlockungen des Teufels. Zwölf Jahre vor dem verheerenden Deutsch-Französischen Krieg 1870/1871 verbeugte sich der Komponist vor Deutschlands größtem Dichter des 19. Jahrhunderts. Hätte die Politik doch auf diese feinen Melodien geachtet – dann wäre möglicherweise dem Teufel noch ein Schnippchen geschlagen worden!

Opéra en français surtitré en allemand  
Oper auf Französisch mit deutschen Übertiteln

INTRODUCTION Lundi 24.06 – 19:00 au Carreau  
EINFÜHRUNG Montag 24.06 – 19:00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Sébastien Rouland MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG Vasily Barkatov SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD Zinovy Margolin COSTUMES KOSTÜME Olga Shaishmelashvili



## A DÉCOUVRIR AU CINÉMA

### LE PARIS À FORBACH

#### DAS KÖNNEN SIE IM KINO

#### LE PARIS IN FORBACH SEHEN

# SOIRÉES AU CINÉMA ABENDE IM KINO

Le Carreau et le cinéma Le Paris s'associent pour proposer à leurs spectateurs de traverser la rue et découvrir la salle voisine. Trois films viendront enrichir cette saison 2018/2019.

Das Carreau und das Forbacher Kino tun sich zusammen und schlagen ihrem Publikum vor, die Straßenseite zu wechseln um den Saal des Nachbarn kennenzulernen. Drei Filme werden die Spielzeit 2018/2019 bereichern.

Pour les détenteurs d'un billet de spectacle au Carreau, le film correspondant à Für Besitzer einer Theaterkarte im Carreau zum Preis von

5€

(adulte)

4,5€

(-18 ans)

LE FILM SEUL  
FILM EINZELN

6€

20:00

17.10

MERCREDI MITTWOCH

## REVOLUTIONARY ROAD

DE VON Sam Mendes

INTRODUCTION DE EINFÜHRUNG VON  
Fabrice Murgia



BILLET COUPLÉ AVEC KOMBITICKET MIT  
Sylvia (VOST-FR)



Revolutionary road – en français *Les Noces rebelles* – de Sam Mendes avec Leonardo Di Caprio et Kate Winslet sera diffusé au cinéma la veille de la représentation de *Sylvia* de Fabrice Murgia. Ce film l'a inspiré au moment de la création de son spectacle. Il propose d'en faire une introduction, comme un pont entre le 6ème et le 7ème art. Aux États-Unis, dans les années 50, April et Frank Wheeler forment un couple à part, soucieux de mener une vie loin des conventions. Pourtant, après s'être installés dans leur joli pavillon, les Wheeler finissent par vivre l'existence qu'ils redoutaient. Frank a un travail sans intérêt et April, femme au foyer, voit ses rêves d'évasion s'évoler.

Revolutionary Road, auf Deutsch *Zeiten des Aufbruchs*, von Sam Mendes mit Leonardo Di Caprio und Kate Winslet wird am Vortag der Vorstellung von *Sylvia* von Fabrice Murgia zu sehen sein, da der Film ihn bei der Inszenierung des Stückes inspiriert hat. Fabrice Murgia wird eine Einleitung zum Film als Brücke zwischen der 6. und der 7. Kunst geben. In den Vereinigten Staaten der 50er Jahre sind April und Frank Wheeler ein Außenseiterpaar, das darauf bedacht ist, abseits der Konventionen zu leben. Aber sobald sie in ihren hübschen Pavillon gezogen sind, beginnen die Wheelers das Leben zu leben, vor dem sie immer Angst hatten. Frank hat eine uninteressante Arbeit und April sieht als Hausfrau ihre Träume davonfliegen.

20:00

18.12

MARDI DIENSTAG

## MON ONCLE

DE VON Jacques Tati

INTRODUCTION DE EINLEITUNG VON  
Jérôme Deschamps



BILLET COUPLÉ AVEC KOMBITICKET MIT  
Bouvard et Pécuchet



Jérôme Deschamps est non seulement le metteur en scène de *Bouvard et Pécuchet*, mais aussi l'ange gardien de l'œuvre de Jacques Tati. La veille de la première représentation de son spectacle au Carreau, il nous fera l'honneur de venir au cinéma pour présenter *Mon oncle* dans une version qu'il a pris soin de faire restaurer. Entre Deschamps et Tati, c'est une histoire de famille et presque de filiation... Le petit Gérard aime passer du temps avec son oncle, M. Hulot, un personnage rêveur et bohème qui habite un quartier populaire et joyeux. Ses parents, M. et Mme Arpel, résident quant à eux dans une villa luxueuse où ils mènent une existence monotone et aseptisée. Un jour que Gérard rentre d'une énième virée avec son oncle, M. Arpel prend la décision d'éloigner son fils de M. Hulot.

Jérôme Deschamps ist nicht nur der Regisseur von *Bouvard und Pécuchet*, sondern auch der Schutzengel der Filme von Jacques Tati. Am Vortag der ersten Vorstellung seines Stückes im Carreau wird er uns die Ehre geben, im Kino *Mein Onkel* in einer Fassung vorzustellen, die er hat restaurieren lassen. Deschamps und Tati, das ist eine Familiengeschichte, fast eine Vater-Sohn Beziehung... Der kleine Gérard verbringt seine Zeit gern mit seinem Onkel, Monsieur Hulot, einem verträumten Menschen, der in einem belebten, lustigen Viertel lebt. Seine Eltern dagegen, Monsieur und Madame Arpel, residieren in einer luxuriösen Villa, wo sie ein monotones und steriles Leben führen. Als Gérard eines Tages von einem seiner Streifzüge mit seinem Onkel zurückkommt, beschließt Monsieur Arpel, seinen Sohn auf Abstand zu Monsieur Hulot zu halten.

Der kleine Gérard verbringt seine Zeit gern mit seinem Onkel, Monsieur Hulot, einem verträumten Menschen, der in einem belebten, lustigen Viertel lebt. Seine Eltern dagegen, Monsieur und Madame Arpel, residieren in einer luxuriösen Villa, wo sie ein monotones und steriles Leben führen. Als Gérard eines Tages von einem seiner Streifzüge mit seinem Onkel zurückkommt, beschließt Monsieur Arpel, seinen Sohn auf Abstand zu Monsieur Hulot zu halten.

20:00

09.03

SAMEDI SAMSTAG



## TIMBUKTU

DE VON Abderrahmane Sissako

INTRODUCTION DE EINFÜHRUNG VON  
Salia Sanou



BILLET COUPLÉ AVEC KOMBITICKET MIT  
Du Désir d'horizons (VOST-FR)



Multi-primé, *Timbuktu* partage avec *Du Désir d'horizons* la même énergie de vie qui dépasse tous les diktats religieux ou politiques. Abderrahmane Sissako et Salia Sanou ont d'autre part tous deux collaboré avec le compositeur Amine Bouhafa (César de la meilleure musique originale). Non loin de Tombouctou, tombée sous le joug des extrémistes religieux, Kidane mène une vie simple et paisible dans les dunes, entouré de sa femme et sa fille. Une ville, les habitants subissent, impuissants, le régime de terreur des djihadistes qui ont pris en otage leur foi. Fini la musique et les rires, les cigarettes et même le football... Les femmes sont devenues des ombres qui tentent de résister avec dignité. Des tribunaux improvisés rendent chaque jour leurs sentences absurdes et tragiques. Salia Sanou viendra présenter ce film ainsi que son court métrage *Un artiste dans les camps*, réalisé lors de ses interventions dans les camps de réfugiés du Burkina Faso.

Mehrfach ausgezeichnet, teilt *Timbuktu* mit *Du Désir d'horizons* dieselbe Lebensfreude, die alle religiösen oder politischen Diktate überwindet. Abderrahmane Sissako und Salia Sanou haben beide bereits mit dem Komponisten Amine Bouhafa zusammengearbeitet (César für die beste Originalmusik). Kidane führt nicht weit von Timbuktu, das unter das Joch der religiösen Extremisten geraten ist, mit Frau und Tochter zusammen ein friedliches Leben in der Sandwüste. In der Stadt ertragen die Einwohner ohnmächtig das Terrorregime der Djihadisten, die ihren Glauben als Geisel genommen haben. Mit Musik und Lachen, Zigaretten und sogar mit dem Fußball ist es vorbei... Die Frauen sind zu Schatten geworden, die versuchen, mit Würde durchzuhalten. Improvisierte Tribunale sprechen täglich ihre absurden und tragischen Urteile. Salia Sanou wird den Film und dazu einen Kurzfilm *Un artiste dans les camps* (Ein Künstler in den Lagern) vorstellen, den er bei seinen Arbeiten in den Flüchtlingslagern in Burkina Faso gedreht hat.

# ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE KUNSTLERISCHE UND KULTURELLE BILDUNG

La thématique qui traverse la programmation de la saison 2018/2019 constituera le socle de travail des différents projets d'éducation artistique et culturelle. Nous proposons aux différents groupes de pratiques amateurs de réfléchir autour du mot :

## Identité(s)

Qu'elle soit culturelle, sexuelle, géographique, sociale, usurpée... la notion d'identité(s), vaste sujet d'actualité, sera la matière commune des projets. Il s'agira pour chacun de s'en emparer, de la manier, la malaxer, la décomposer et se la réapproprier.

Das bestimmende Thema der Spielzeit 2018/2019 wird die Arbeitsgrundlage für verschiedene Projekte der künstlerischen und kulturellen Bildung sein: Wir schlagen den diversen Amateurgruppen vor, sich mit dem Begriff

## Identität(en)

auseinanderzusetzen.

Ob er nun kulturell, sexuell, geographisch, sozial oder erschlichen... ist, der Begriff Identität(en) – ein weites, allzu aktuelles Feld – wird das durchgehende Thema dieses Projektes sein. Jeder soll es für sich nehmen, behandeln, durchwalken, auseinandernehmen und für sich wieder zurückerobern.

## ATELIER THÉÂTRE AMATEURS

Cette saison, les participant.e.s à l'atelier théâtre prennent part au projet artistique de la Compagnie Java Vérité *La Grande Illusion* (voir p.55). Ils et elles entreront à pieds joints dans l'univers de de Julia Vidit, metteuse en scène de la compagnie, et auront la chance de collaborer avec des artistes professionnels. Ils se retrouveront une dizaine de fois tout au long de la saison le dimanche pour prendre part à ce projet artistique qui s'inscrit sur notre territoire.

Réunion d'information :  
**Mardi 2 octobre 2018 – 18:00**

Adhésion : 60€ de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.

Restitution :  
**Vendredi 22 mars 2018 – 20:00**

## PUBLICS SPÉCIFIQUES

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle et travaille avec tous les publics. Il pilote en effet des projets à destination des personnes en situation de handicap. Avec la pratique du théâtre ou de la danse, elles participent à une aventure collective. La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de se redonner confiance, mais également d'être perçu autrement par son entourage.

Le Carreau accompagne notamment la Maison d'Accueil Spécialisée *Les Floralties* de Freyming-Merlebach depuis 2014, avec un atelier chorégraphique, deux ateliers théâtre en SES-SAD et un atelier ESAT.

## AMATEURTHEATERWORKSHOPS

Die Teilnehmer des Theaterworkshops nehmen in dieser Spielzeit am Projekt der Compagnie Java Vérité *La Grande Illusion* (siehe S. 55) teil. Sie springen kopfüber in die Welt der Regisseurin Julia Vidit und haben das Glück, mit den Profis zusammenarbeiten zu können.

Über die ganze Spielzeit verteilt wird es etwa zehn Sonntagstermine geben, um an diesem Projekt über unsere Region teilzunehmen.

Informationsveranstaltung:  
**Dienstag, 2. Oktober, – 18:00**

Unkostenbeitrag: 60€ + ein Abonnement für 5 Veranstaltungen

Abschlussvorstellung:  
**Freitag, 22. März 2018 – 20:00**

## BESONDERES PUBLIKUM

Das Carreau entwickelt Projekte der künstlerischen und kulturellen Bildung für jede Art von Publikum. So gibt es auch Projekte in der Behindertenarbeit. Durch Theater- oder Tanzpraxis nehmen sie an einer kollektiven Erfahrung teil. Der Blick, auf sich selbst und auf den anderen, ist in diesem Kontext äußerst wichtig: künstlerisches Arbeiten kann nicht nur Vertrauen zurückgeben, man wird auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen.

Das Carreau arbeitet seit 2014 mit dem Maison d'Accueil Spécialisée *Les Floralties* in Freyming-Merlebach zusammen, es gibt dort einen Tanz- und zwei Theaterworkshops.

## ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE KUNSTLERISCHE UND KULTURELLE BILDUNG

### ATELIERS EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en matière d'éducation artistique et culturelle en pilotant divers ateliers de l'Académie Nancy-Metz.

Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo. Le Carreau pilote une trentaine d'ateliers de pratique artistique en milieu scolaire.

L'éducation artistique et culturelle constitue un puissant vecteur pour la sensibilisation des plus jeunes à la culture, l'émancipation des individus et leur intégration sociale. Elle concerne tous les temps de vie : le temps scolaire, périscolaire et les temps de loisirs.

Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre, c'est aussi une ouverture à la pluralité des échanges et au plaisir de s'y confronter grâce à l'empathie de chacun. Un lien plus étroit et plus fécond s'instaure ainsi entre ce qui se fait à l'école et ce qui se fait

dans les structures culturelles et dans tous les lieux à dimension culturelle et artistique.

En raison des travaux de rénovation du théâtre, les projets habituellement présentés au Carreau durant Ré-Kreation ne pourront être accueillis au théâtre et devront prendre d'autres formes.

Le Contrat Territorial d'Éducation Artistique et Culturelle est porté à l'échelle du Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et traduit la volonté d'élargir l'accès des enfants et des jeunes aux arts et à la culture en mettant en œuvre des parcours d'éducation artistique et culturelle élaborés en concertation avec les différents acteurs de l'enfance et de la jeunesse.

### WORKSHOPS IN DER SCHULE

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Bildung ein Schwerpunkt des Carreau. Es verfolgt eine entschlossene Politik im Bereich der Kunsterziehung, indem es verschiedene Workshops in der Akademie Nancy-Metz durchführt.

Das ganze Jahr über teilen dem Carreau nahestehende Künstler ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in so verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video. Insgesamt veranstaltet das Carreau an die dreißig Workshops im schulischen Bereich.

Die künstlerische und kulturelle Bildung ist ein starker Vektor der Sensibilisierung der Jüngsten für die Kultur, für die Eigenständigkeit der Individuen und ihre soziale Integration. Und das betrifft beides, die Schul- und die Freizeit.

Sehen lernen, zuhören, die Besonderheit eines Werkes spüren, bedeutet auch, offen sein gegenüber vielen Formen von Austausch und Lust haben, sie anzunehmen, weil man mitfühlen kann. So entsteht eine engere und fruchtbarere Beziehung zwischen dem, was in der Schule geschieht und dem, was in Kultureinrichtungen und an jedem Ort geschieht, der eine kulturelle und künstlerische Dimension hat.

Aufgrund der Renovierungsarbeiten können die Arbeitspräsentationen der Projekte nicht wie üblich im Rahmen von Ré-Kreation gezeigt werden und müssen eine andere Form finden. Der »Contrat Territorial d'Éducation Artistique et Culturelle« wird vom Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) getragen und drückt den Wunsch aus, Kindern und Jugendlichen den Zugang zu Kunst und Kultur zu erleichtern, indem in Abstimmung mit den an der Kinder- und Jugendarbeit beteiligten, die Wege der kulturellen Bildung ausgearbeitet werden.

### ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS

Le Carreau coordonne des ateliers transfrontaliers franco-allemands en danse et en théâtre. Ils sont co-financés par le Carreau, la DRAC Grand-Est, le Rectorat Nancy-Metz et le Ministère de l'Éducation et de la Culture du Land de Sarre. Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques et détournées des méthodes scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves.

### COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE

ARGUMENTER, LIRE, DIRE ET VOIR LE THÉÂTRE  
CONTEMPORAIN

Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone et germanophone et à l'argumentation.

Ils permettent de découvrir une écriture vivante souvent méconnue et d'en rencontrer les auteurs et les traducteurs.

A l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes : lecture des textes, discussion et sélection.

### GRENZÜBERSCHREITENDE PRAKTISSHOPS

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater- und Tanzworkshops. Sie werden vom Carreau, der DRAC Grand-Est, dem Rectorat Nancy-Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur Saarland finanziert. Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer aus Einrichtungen von beiden Seiten der Grenze zusammen und machen es sich zur Aufgabe, die Lust zu vertiefen, eine andere Kultur und Sprache durch verspielte und weniger schulische Methoden schätzen zu lernen. Abgesehen vom linguistischen und (inter)kulturellen Aspekt, soll dieses Experiment auch zur Selbstverwirklichung der Schüler beitragen.

### LESEZIRKEL IN DER SCHULE

ZEITGENÖSSISCHES THEATER ARGUMENTIEREN, LESEN,  
SPRECHEN UND SEHEN

Die Lesezirkel möchten junge Menschen an die Lektüre und die Auseinandersetzung mit zeitgenössischen französischen und deutschen Theatertexten heranführen.

Sie ermöglichen, eine lebendige und oft verkannte Literatur zu entdecken und ihre Autoren und Übersetzer zu treffen. Wie bei einer professionellen Dramaturgensitzung bestimmt die Gruppe Zielvorgaben und arbeitet in verschiedenen Etappen: Lektüre der Texte, Diskussion und Auswahl.

# STAGES WORKSHOPS



## STAGE DE THÉÂTRE THEATERWORKSHOP

10:00 – 17:00

**20.10**

SAMEDI  
SAMSTAG

Dans le cadre de l'accueil du spectacle  
*Sylvia*, Fabrice Murgia  
Im Rahmen des Empfangs des Stückes  
*Sylvia*, Fabrice Murgia

DURÉE DAUER 6h | TARIF TARIF 40€/25€

**PUBLIC ZIELGRUPPE**  
Adultes ayant une pratique du théâtre en amateur  
Erwachsene mit Laienspielerfahrung

**INTERVENANTES KURSLEITERINNEN**  
Comédiennes du spectacle *Sylvia*  
Schauspielerinnen der Aufführung *Sylvia*

Dans le cadre de l'accueil de *Sylvia* de Fabrice Murgia, des comédiennes du spectacle proposent d'investir le plateau le temps d'une journée. Elles offrent à des adultes amateurs de théâtre la possibilité d'entrer dans l'univers de la pièce. A partir de la lecture d'extraits de journaux de Sylvia Plath ou de Virginia Woolf, les stagiaires pourront se familiariser avec la démarche de création qui a été celle de la compagnie belge quelques mois plus tôt.

Im Rahmen des Gastspiels *Sylvia* von Fabrice Murgia bieten die Schauspielerinnen des Stückes an, einen Tag lang die Bühne zu erobern. Erwachsene Laienschauspieler haben so Gelegenheit, ihre Welt zu betreten. Ausgehend von der Lektüre von Ausschnitten aus den Tagebüchern von Sylvia Plath oder Virginia Woolf können die Kursteilnehmer den Inszenierungsprozess nachvollziehen, den die belgische Gruppe einige Monate vorher durchlaufen hat.



## STAGE DE CIRQUE ZIRKUSWORKSHOP

14:00 – 17:00

**20.01**

DIMANCHE  
SONNTAG

Dans le cadre de l'accueil du spectacle  
*Scala*, Yoann Bourgeois  
Im Rahmen des Empfangs des Stückes  
*Scala*, Yoann Bourgeois

DURÉE DAUER 3h | TARIF TARIF 20€/13€

**PUBLIC ZIELGRUPPE**  
Duo parent/enfant à partir de 7 ans  
Eltern/Kind-Duos ab 7 Jahren

**INTERVENANT KURSLEITER**  
Valérie Doucet

Valérie Doucet, équilibriste et trapéziste, propose un atelier cirque le temps d'un après-midi. La circassienne a rejoint l'équipe de Yoann Bourgeois où elle entend mettre à mal les lois de la gravité. Elle offre aux duos participants la possibilité d'explorer les limites de la chute et de jouer avec son propre équilibre et celui de son partenaire.

Die Akrobatin und Trapezkünstlerin Valérie Doucet bietet einen Nachmittag lang einen Zirkusworkshop an. Sie gehört zur Truppe von Yoann Bourgeois, wo sie versucht, die Gesetze der Schwerkraft auszuhebeln. Die teilnehmenden Duos dürfen die Grenzen bis zum Fall austesten und mit dem eigenen Gleichgewicht und dem des Partners spielen.



## STAGE DE DANSE TANZWORKSHOP

10:00 – 16:00

**10.03**

DIMANCHE  
SONNTAG

Dans le cadre de l'accueil du spectacle  
*Du Désir d'horizons*, Salia Sanou  
Im Rahmen des Empfangs des Stückes  
*Du Désir d'horizons*, Salia Sanou

DURÉE DAUER 5h | TARIF TARIF 40€/25€

**PUBLIC ZIELGRUPPE**  
Tout public de + de 16 ans en bonne condition physique  
Alle über 16 in guter körperlicher Verfassung

**INTERVENANT KURSLEITER**  
Salia Sanou

Accompagné d'un percussionniste, Salia Sanou animera cet atelier afin d'appréhender une danse mêlant rythmes venus d'Afrique et gestuelle contemporaine. Il initiera les participants à son univers et à sa pratique et leur fera découvrir cet art du mouvement qu'il cultive et qui permet de trouver l'harmonie en soi-même et avec l'autre.

Salia Sanou leitet diesen Workshop in Begleitung eines Perkussionisten, in dem man sich in einen Tanz eintanzen kann, der afrikanische Rhythmen mit zeitgenössischer Gestik verbindet. Er wird die Teilnehmer in seine Welt und seine Arbeitsweise einführen und lässt sie seine Kunst sich zu bewegen entdecken, mit der man zur Harmonie mit sich und dem anderen findet.

# LE CARREAU ET VOUS SIE UND LE CARREAU

Vous habitez l'une des communes du syndicat intercommunal et réunissez au moins une dizaine d'amis ? Nous venons vous présenter les spectacles dans votre mairie, votre entreprise, votre association, votre établissement scolaire, chez vous !

Téléphonez-nous au +33 (0)3 87 84 64 34  
ou envoyez-nous un mail à  
billetterie@carreau-forbach.com

Wenn Sie in einer der angrenzenden Gemeinden wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammenbekommen, kommen wir und stellen Ihnen in Ihrem Rathaus, Ihrer Firma, Ihrem Verein, Ihrer Schule oder bei Ihnen zu Hause unser Programm vor!

Rufen Sie uns an unter +33 (0)3 87 84 64 34  
oder schicken Sie eine Mail an  
billetterie@carreau-forbach.com

## LES RELAIS

Vous êtes un.e spectateur.rice passionné.e ? Vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficierez alors en tant que relais d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.

**CONTACT :** rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

## L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

« Notre association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement et son soutien à la Scène nationale.

Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région.

Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre.

Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association !

Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets.

De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau : répétitions publiques, visite du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer et parler de leurs actions !

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs).

**Notre première réunion aura lieu au Carreau le jeudi 4 octobre 2018 à 18:00.**

Nous vous attendons ! »

**CONTACT :** Michelle Razpotnik, Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau | michelle.b612@hotmail.fr

## LES VISITES TECHNIQUES

Régis Klein, directeur technique du Carreau, secondé de la « servante » et de la « mère de Famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignorez.

Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul.e ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

**CONTACT :** rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

## DIE »RELAIS«

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie RELAIS des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement nehmen wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.

**KONTAKT:** rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33

## ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

»Unser Zuschauerverein, der seit 1997 existiert, unterstützt die Scène nationale bei den Entscheidungsträgern.

Er betont die Notwendigkeit einer solchen Struktur in der Kulturlandschaft unserer Region.

Er unterstützt finanziell Projekte im schulischen oder anderen Rahmen: beim Kartenkauf oder bei der Anreise zum Carreau, bei Workshops... Damit ein möglichst breites Publikum Zugang zum Carreau hat!

Wenn Sie diese Aktionen unterstützen wollen, werden Sie Vereinsmitglied! Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte ins Auge fassen.

Der Jahresbeitrag liegt bei 8€ (3€ für Schüler, Studenten und Arbeitslose).

**Unser erstes Treffen findet am Donnerstag, den 4. Oktober 2018 um 18:00 im Carreau statt.**

Wir erwarten Sie!»

**KONTAKT:** Michelle Razpotnik, Vorsitzende des Zuschauervereins | michelle.b612@hotmail.fr

## FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK

Der technische Leiter des Carreau Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters. Über Brücken auf Schnürböden lernen Sie ein Gesicht des Carreau kennen, das Ihnen noch unbekannt war.

Wenn Sie, ob allein oder mit einer Gruppe Freunden, an einer Führung teilnehmen wollen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

**KONTAKT:** rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33



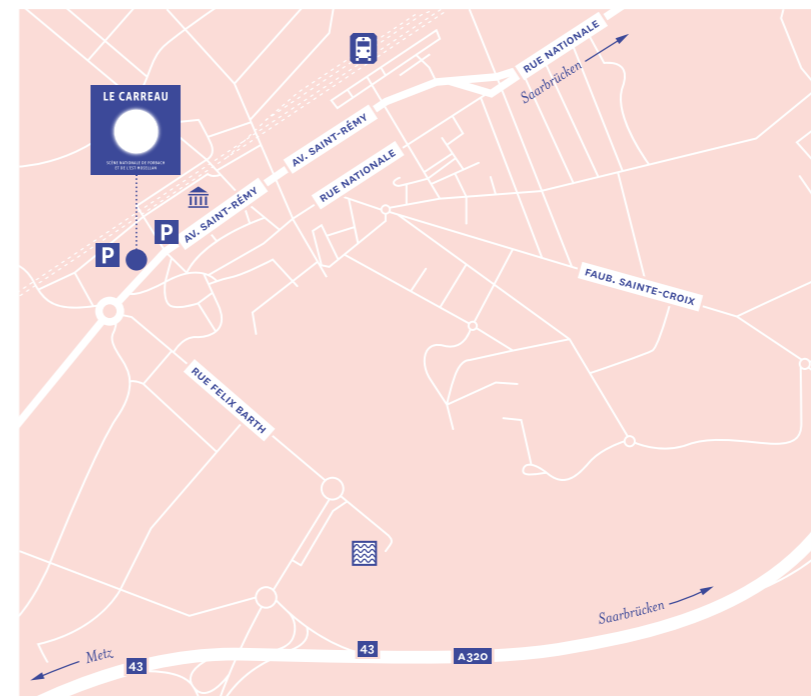
DIRECTEURS TECHNIQUES  
RÉGISSEURS GÉNÉRAUX...

ASSOCIATION PROFESSIONNELLE  
DES RESPONSABLES TECHNIQUES  
DU SPECTACLE VIVANT

DES PROFESSIONNELS  
A VOTRE ÉCOUTE  
PARTOUT EN FRANCE  
POUR VOUS CONSEILLER,  
VOUS GUIDER,  
VOUS AIDER  
À BATIR VOS PROJETS  
ET À LES RÉALISER  
DANS LES RÈGLES DE L'ART

[WWW.REDITEC.ORG](http://WWW.REDITEC.ORG)

# SE RENDRE AU THÉÂTRE AUF INS THEATER



## PARKING PARKEN

Gratuit derrière le théâtre, 140 places  
Kostenlos hinter dem Theater, 140  
Plätze

## EN VOITURE MIT DEM AUTO

De Metz  
A4 direction Forbach / Sarrebruck  
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach  
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

Aus Saarbrücken  
A6 Paris / Metz  
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach  
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

## EN TRAIN MIT DEM ZUG

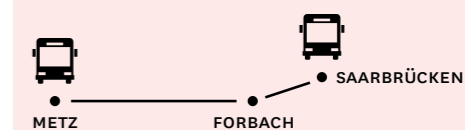
Ter Grand Est Metz / Sarrebruck  
Durée du trajet **Streckendauer:**  
50 min Metz / Forbach  
10 min Saarbrücken / Forbach

Pour plus d'informations  
Mehr Informationen unter  
[www.ter.sncf.com/grand-est](http://www.ter.sncf.com/grand-est)

## EN BUS MIT DEM BUS

Sur certains spectacles, Le Carreau affrète un bus  
aller/retour depuis Metz et Saarbrück.

Für einige Aufführungen stellt das Carreau den  
Zuschauern einen Bus hin- und zurück aus Metz  
und Saarbrücken zur Verfügung.



### Sarrebruck - Le Carreau - Sarrebruck

Pour Für  
*Carmen(s)* (04.12)  
*Bouvard et Pécuchet* (19.12)  
*Hamlet* (14.03)

Départ 60 min avant le début du spectacle  
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
Schlossmauer Saarbrücken,  
Franz-Josef-Röder-Straße  
Tarifs **Preise:** 3 €

### Metz - Le Carreau - Metz

Pour Für  
*Sylvia* (18.10)  
*Bouvard et Pécuchet* (20.12)  
*Scala* (22.01)  
*Tous des Oiseaux* (07 + 08.02)  
*Crowd* (04.04)

Départ 90 min avant le début du spectacle  
Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
Place de la Comédie,  
en face de l'Opéra-Théâtre  
Tarifs **Preise:** 4 €

-----  
**Réservations Anmeldung**  
+33 (0)3 87 84 64 34  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)



# Culture soutient la culture.

Théâtre,  
danse,  
cirque,  
bd,  
littérature,  
musique,  
art  
plastique,  
cinéma.



[franceculture.fr/](http://franceculture.fr/)  
[@Franceculture](https://twitter.com/Franceculture)

À Forbach  
90.7 FM



L'esprit  
d'ouver-  
ture.



## TARIFS SPÉCIAUX SONDERPREISE

### FESTIVAL LOOSTIK #6 | 08.-14.11.2018

10€ Plein tarif **Normalpreis** | 5€ Réduit **Ermäßigt\***

### FESTIVAL PRIMEURS | 22.-25.11.2018

6 – 15€ Selon les soirées **Je nach Abend**

Pass Festival :

30€ Plein tarif **Normalpreis** | 25€ Réduit **Ermäßigt\***

### OPÉRAS AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE OPERN AM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER (FAUST / LA TRAVIATA)

23€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau  
Preis für Abonnenten des Carreau

### CINÉMA LE PARIS, FORBACH (REVOLUTIONARY ROAD / MON ONCLE / TIMBUKTU)

En vente au Carreau [Im Carreau zu kaufen](#)

Billet couplé **Kombiticket**

5€ Plein tarif **Normalpreis** | 4,50€ Réduit -18 **Ermäßigt** -18 Jahre alt

En vente le soir-même au Cinéma Le Paris, Forbach

[Im Kino Le Paris, Forbach an der Abendkasse zu kaufen](#)

Le film seul **Film einzeln**

6€ Tarif unique **Einheitstarif**

\* Sur présentation d'un justificatif

\* Gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises

## BILLETTERIE EN LIGNE

À partir du 31 août 2018 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau – Scène nationale, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne.

Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet, sur présentation d'un justificatif récent.

## ABONNEMENT ABONNEMENT

L'abonnement vous garantit l'accès aux spectacles et vous permet d'aller voir les deux opéras au tarif préférentiel de 23€ ainsi que de profiter des spectacles du Festival LOOSTIK à un tarif spécial.

**NB :** Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50 € vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois. Un abonnement au Carreau vous permet de bénéficier du tarif réduit dans les structures partenaires suivantes :

- ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc
- CCN – Ballet de Lorraine
- Nest – CDN de Thionville-Lorraine

En cas d'imprévu, **vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation**, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Das Abonnement garantiert Ihnen einen Platz und ermöglicht Ihnen, die beiden Opern im Saarländischen Staatstheater Saarbrücken zum Sonderpreis von 23€ zu sehen sowie die Veranstaltungen des LOOSTIK Festivals zu einem Sonderpreis zu genießen.

Ein Abonnement des Carreau umfasst auch ermäßigte Preise in folgenden Partnerinstitutionen:

- ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc
- CCN – Ballet de Lorraine
- Nest – CDN de Thionville-Lorraine

Sollten Sie nicht zur Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

## ONLINE-VERKAUF

Ab dem 31 August 2018 und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen.

Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden. Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

### PARTENAIRES PARTNER



#### \* COMMUNES GEMEINDEN

Alsting | Altviller | Barst | Behren-lès-Forbach  
Cappel | Cocheren | Etzling | Farébersviller  
Folschviller | Forbach | Freyming-Merlebach  
Guenviller | Hombourg-Haut | L'hôpital  
Macheren | Morsbach | Oeting | Petite-Rosselle  
Rosbruck | Saint-Avold | Schoeneck | Seingbouse  
Stiring-Wendel | Théding | Vahl-Ebersing



#### SOUS-PRÉFECTURE DE FORBACH



## REMERCIEMENTS DANK

### COLLABORATEURS KOOPERATIONSPARTNER

- Asbh – Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller
- Atmf – Association des Travailleurs Maghrébins de France
- Castel coucou, Espace d'Art Contemporain – Forbach
- Cinéma Le Paris / Forbach
- Education Nationale
- Emmaüs – Forbach
- Eurodistrict SaarMoselle
- Festival Migrations
- Forb'Act
- Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande *Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit*
- Génération Belle Saison – Réseau Jeune Public
- Geodes – groupement d'employeurs
- Institut d'études françaises – Saarbrücken
- Kino Achteinhalb – Saarbrücken
- Médiathèque de Forbach
- Perspectives, Festival franco-allemand des Arts de la Scène – Saarbrücken
- Quartier livres – Forbach
- Saarländisches Staatstheater – Saarbrücken
- SR2 Kulturradio – Saarbrücken
- Theater im Viertel – Saarbrücken
- Überzweg, Theater am Kästnerplatz – Saarbrücken
- Universität des Saarlandes – Saarbrücken
- Université de Lorraine



### TRADUCTION ALLEMANDE DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Uli Menke

Le Carreau est membre des réseaux :  
Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke:

- ASSITEJ
- CIEL
- Exp.édition
- QUINT'EST



### MENTIONS LÉGALES IMPRESSUM

Le Carreau –  
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
71, Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F – 57603 Forbach cedex

GRAPHISME GESTALTUNG  
Bureau Stabil – Saarbrücken (D)

IMPRESSION DRUCK  
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Numéros de licence – Entrepreneur de spectacles  
Catégorie I 1071880 – Catégorie II 1071881 –  
Catégorie III 1071882 – N° SIRET 40791040500015 –  
Code APE 9002Z

# EQUIPE TEAM

## ROXANNE AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie –  
groupement d'employeurs GEODES  
Empfang und Vorverkauf –  
Arbeitsgeberverband GEODES  
billetterie@carreau-forbach.com

## SARAH BOGATAV

Attachée aux relations  
publiques franco-allemandes  
Deutsch-französische  
Öffentlichkeitsarbeit  
rp-de@carreau-forbach.com

## STÉPHANIE CARRIER-GAILMAIN

Chargée de mission éducation  
artistique et culturelle  
Beauftragte künstlerische  
und kulturelle Bildung  
education@carreau-forbach.com

## ISEULT CLAUZIER

Attachée à la communication et  
aux relations presse franco-allemandes  
Deutsch-französische Presse- und  
Öffentlichkeitsarbeit  
communication@carreau-forbach.com

## LAURENCE LANG

Secrétaire générale  
Referentin der Theaterleitung  
sg@carreau-forbach.com

## FABIENNE LORONG

Directrice  
Leiterin  
info@carreau-forbach.com

## CINDY PRIMIEROLLO

Responsable relations publiques  
Leiterin Öffentlichkeitsarbeit  
rp@carreau-forbach.com

## RÉGIS KLEIN

Directeur technique  
Technischer Leiter  
technique@carreau-forbach.com

## FAYZA PHILIPPE

Chargée de l'information, habilleuse  
Allgemeine Information, Garderobiere  
diffusion@carreau-forbach.com

## SÉBASTIEN SCHÄFER

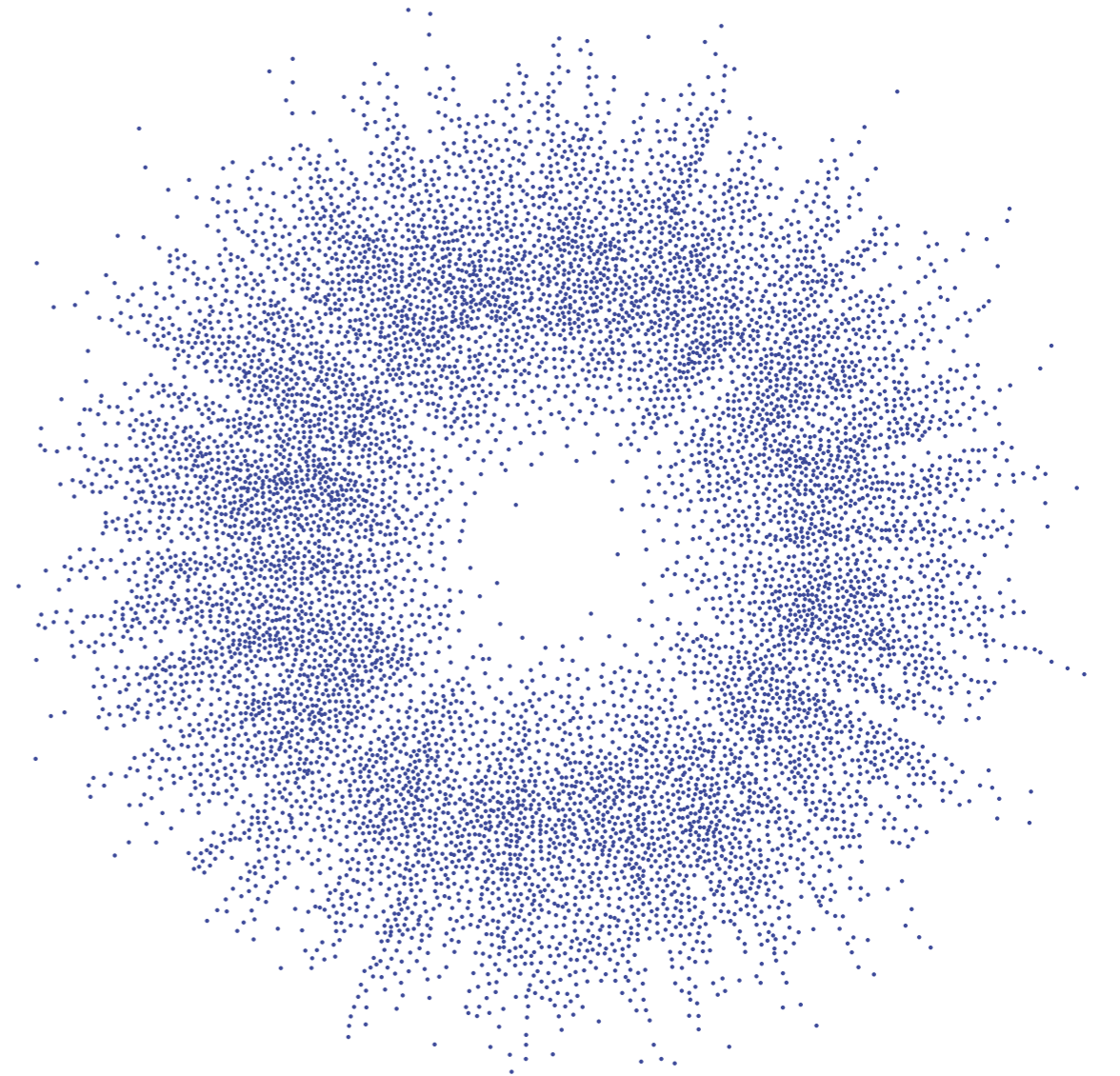
Technicien  
Techniker  
technique2@carreau-forbach.com

## NICOLAS SCHERER

Cinquier-machiniste –  
groupement d'employeurs GEODES  
Bühnentechniker –  
Arbeitsgeberverband GEODES  
technique2@carreau-forbach.com

## FARIDA SEIDELMANN

Administratrice  
Kaufmännische Leitung  
gestion@carreau-forbach.com



Ainsi que tout le personnel intermittent et les stagiaires qui travaillent avec nous.  
Und das technische Personal sowie alle Praktikanten, die mit uns arbeiten.

